

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1930-1931		N° 177	
		SÉANCE du 23 Avril 1931	VERGADERING van 23 April 1931
		Zittingsjaar 1930-1931	

VOORSTEL

TOT HERZIENING DER BELGISCHE GRONDWET

TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Ondergeteekenden, die de betreffende motie indienen van herziening der Belgische Grondwet, strekkende tot haar wijziging in een federaal statuut van een Bond van Vlaanderen en Wallonië, houden het voor overbodig, hier andermaal de kritiek te oefenen op de Belgische centralisatie.

Van verschillende zijden is in den allerlaatsen tijd, onder den drang van een scherper geformuleerde Vlaamschnationale gedachte en haar bijval, toegegeven, dat met een strak centralistisch en unitarisch regime, ten slotte de vrije ontplooiing naar eigen wezen van de Vlaamsche en de Waalsche volkspersoonlijkheden noodzakelijk in de knel moet komen. Van daar de ontwerpen van kultureele autonomie, bestuurlijke aanpassing en bestuurlijke decentralisatie.

Het komt ondergeteekenden voor, dat daarmede nog niet voldoende met het beginsel van het moderne rechtsbewustzijn, dat geen Staat meer ongestraft kan miskennen, en dat de behoefte aan een doelmatige organisatie van, en een passende rechtsvorming door de volksgemeenschap bevredigt, rekening wordt gehouden.

Ten deele zal daarmede de gebrekkige en ontoereikende taalwetgeving niet worden opgeheven. Maar erger is, dat de belangen-antinomie van de organen van uitvoering en de rechthebbenden, gehandhaafd blijft. Indien de taalwetgeving zulke armzalige resultaten opleverde in België — dan is het, dat deze belangen-antinomie van zelf naar de tegenwerking, de sabotering, het niet-naleven van de van kracht zijnde bepalingen leidde.

Dit zal pas verholpen zijn, wanneer in Vlaanderen de eigen volkswil, zonder de medezeggenschap van hen, die andere en legengestelde belangen vertegenwoordigen, over de eigen Staatkundige organen beschikt tot het behartigen van de specifiek Vlaamsche belangen.

Theoretisch sluit dit in zich de erkenning van het zelfbeschikkingsrecht der volken, waarop ook voor het Vlaamsche volk wordt aanspraak gemaakt. Zon-

PROPOSITION

DE REVISION DE LA CONSTITUTION BELGE

DÉVELOPPEMENTS

MADAME, MESSIEURS,

Les signataires de la présente proposition de loi portant revision de la Constitution belge, en vue de sa transformation en un Statut fédéral d'une Union de Flandre et de Wallonie, sont d'avis qu'il est superflu de se livrer ici, à nouveau, à la critique de la centralisation belge.

Sous la poussée de l'expression plus nette de l'idée nationale flamande et du succès qu'elle remporte, on a reconnu, de divers côtés, au cours des derniers mois, qu'un régime rigide et unitaire de centralisation ne peut finalement aboutir qu'à gêner le libre déploiement de l'individualité flamande et wallonne. Voilà l'origine des projets destinés à assurer l'autonomie culturelle, l'adaptation administrative et la décentralisation administrative.

Les soussignés estiment que ces projets ne tiennent pas suffisamment compte du principe du sentiment moderne du droit, qu'aucun Etat ne peut impunément méconnaître et qui donne satisfaction au besoin d'assurer une organisation appropriée de la collectivité et une législation adéquate par cette même collectivité.

Ces projets ne suppriment même pas en partie la législation défectueuse et insuffisante sur l'emploi des langues. Ce qui est plus grave, c'est qu'elle maintient l'antinomie existant entre les organes exécutifs et les intéressés. Si la législation linguistique a eu d'aussi piètres résultats en Belgique, c'est précisément parce que cette antinomie d'intérêts conduisait tout naturellement à contrarier, à saboter et à violer les dispositions en vigueur.

Il ne sera possible de remédier à cette situation, que le jour où la volonté du peuple flamand pourra, sans le contrôle de ceux qui représentent des intérêts différents ou contradictoires, disposer de ses propres organes politiques pour veiller aux intérêts spécifiquement flamands.

Théoriquement, ce point de vue implique la reconnaissance du droit des peuples de disposer librement d'eux-mêmes, droit qui est revendiqué aussi pour le

der ons in eenig betoog over de Vlaamsche nationaliteit te begeven, moge hier alleen gewezen worden, op de door den loop der eeuwen schier onveranderd gebleven taalgrens en op de door het taalverschil vanzelfsprekende differentiatie der Vlaamsche en Waalsche volksgemeenschappen. Indien de politieke tegenstelling van beide zich pas in de laatste eeuw zoo scherp heeft gesteld, dan is dit, voor wie de geschiedenis kent, volkomen begrijpelijk. Allerwegen heeft zich het probleem van de nationaliteiten pas gesteld met het verschijnen van den eenheidsstaat. Het proces van de nationale bewustwording van het Zuid-Nederlandsche volk, gebroken door de scheuring der Nederlanden in de XVI^e eeuw, en door kultureele afsluiting en inorganieke staatsvorming gedurende haast twee eeuwen vertraagd, kon pas in het werkzame stadium treden in het volle moderne staatsleven. De Vlaamsch-Waalsche tegenstelling die potentieel steeds aanwezig was geweest, en in den loop der tijden vaak genoeg actueel, werd het in den Belgischen eenheidsstaat voor goed.

Het Vlaamsche bewustzijn kan niet anders dan Vlaamsch-nationaal bewustzijn beteekenen. En het is uit kracht van dit nationaal bewustzijn dat het Vlaamsche volk zijn eisch op volledige zelfstandigheid stelt.

Elke Belgische idee, waarvoor deze zelfstandigheid der Nederlandsche persoonlijkheid zou moeten onderdoen, mist alle geestelijke waarde. België kan alleen een misschien door historische conjunctuur bepaalde en verklaarbare Staatsformatie zijn, maar op den duur zal het alleen kunnen bestaan — wil het den natuurlijke eisch der rechtvaardigheid, waar geen Staat zich kan aan onttrekken, voldoen, — op den paritair-grondslag van het Vlaamsche volk en het Waalsche volk. Buiten den vermeenden wil om samen in een Staatsverband te leven, kon geen historicus tot-nogtoe aan die Belgische idee eenigen inhoud verleenen, want de bemiddelaarsrol tussehen de groote beschavingsgebieden die men aan de zoogezegde « Belgische » natie als zoodanig wou toewijzen, is niet door Zuid-Nederland alleen, maar vaak genoeg en hoe glansrijk, door Noord-Nederland evenzeer vervuld. Namen als die van Erasmus en Grotius verzinnebeelden niet de Belgische, zooals men het zou willen doen gelooven, maar de Nederlandsche gedachte als mikrokosmos van het Europeesche geestesleven.

Maar Vlaamsche kunst en Vlaamsche kultuur hebben een geadeld verleden, dat niet eerst meer zijn legitimatiebrieven hoeft over te leggen.

Waarvoor de meest achterlijke Balkanvolken en vrij obscure Baltische volken niet te slecht zijn, — de staatkundige zelfstandigheid — acht zich het Vlaamsche volk goed genoeg.

Het kan de bedoeling niet zijn, om een door toevalligheden van het historische gebeuren bepaalde continuïteit zonder meer te breken.

Ondergeteekenden wenschen het daarheen te leiden, dat een rationeelere en doelmatigere, tevens met

peuple flamand. Pour ne pas nous engager dans des développemens au sujet de la nationalité flamande, nous nous bornerons à signaler qu'au cours des siècles la frontière linguistique resta à peu près inchangée, et à attirer l'attention sur la différenciation des collectivités flamandes et wallonne, résultat naturel de la différence de langage. L'opposition politique des deux populations ne se marqua avec netteté qu'au cours du siècle passé. Le fait est bien compréhensible pour qui connaît l'histoire. Partout le problème des nationalités ne s'est posé qu'au moment où apparut l'État unitaire. Le développement de la conscience nationale du peuple flamand, rompu par la dislocation des Pays-Bas au XVI^e siècle et retardé par l'isolement culturel et la forme inorganique de l'État pendant près de deux siècles, ne pouvait entrer dans une phase active qu'en plein déploiement d'une politique moderne. L'opposition entre la Flandre et la Wallonie qui n'avait jamais cessé d'exister potentiellement et fut souvent assez vive au cours des temps, se manifesta définitivement dans l'État unitaire belge.

La conscience flamande ne peut être qu'une conscience nationale flamande. Et c'est par la force de cette conscience nationale que le peuple flamand revendique sa complète autonomie.

Toute idée belge, à laquelle l'autonomie de la personnalité néerlandaise devrait céder, n'a aucune valeur morale. La Belgique, sans doute, est un État dont la formation peut être déterminée et expliquée par des contingences historiques. A la longue, toutefois, elle ne peut subsister — si elle veut donner satisfaction au désir naturel de justice auquel aucun État ne peut se soustraire — que sur la base paritaire du peuple flamand et du peuple wallon. Aucun historien n'a pu donner, jusqu'à ce jour, une conception autre de l'idée belge que celle de la volonté supposée de vivre ensemble dans le cadre d'un seul État; le rôle d'intermédiaire entre les grandes sphères de civilisation que l'on voulait attribuer à ce que l'on appela la Nation « belge » n'a pas seulement été rempli par les Pays-Bas méridionaux, mais aussi et souvent de façon brillante, par les Pays-Bas septentrionaux. Les noms d'Erasmus et de Grotius ne symbolisent pas l'idée belge, comme on voudrait le faire croire, mais l'idée néerlandaise, microcosme de la vie intellectuelle européenne.

L'art flamand et la culture flamande ont un passé de grandeur qui n'a plus besoin de produire ses titres de noblesse.

Si les peuples les plus arriérés du Balcan et les peuples quasi inconnus de la Baltique ne sont pas indignes de l'autonomie politique, le peuple flamand peut la revendiquer avec bien plus de raison.

Il n'entre point dans nos vues de briser sans plus une continuité déterminée par les vicissitudes d'événements historiques.

Les signataires désirent ouvrir la voie à la création, en Belgique, d'une organisation politique plus ration-

het moderne rechtsbewustzijn van het zelfbeschikingsrecht der volken rekening houdende Staatsorganisatie in België worde geschapen, die door verstandhouding van Vlamingen en Walen mogelijke gemeenschappelijke belangen gemeenschappelijk laat verzorgen en aan eigen staatkundige organen en lichamen, voor Vlaanderen en Wallonië, de behartiging van de specifiek-Vlaamsche en de specifiek-Waalsche belangen overlaat.

De overgang naar een dergelijken federalen en paritairen staat moet en kan in hun opvatting geschieden bij vermijding van de crisismomenten, die eenige revolutionaire greep zou verwekken.

Aan een zelfgenoegzamen en gesloten economischen staat denkt niemand.

Het probleem dat zich hier stelt, is er een van rationeele aanpassing der paritaire organisatie aan de voorhanden interdependente belangen, zonder evenwel afbreuk te doen aan de staatkundige en culturele zelfbepaling van ieder volk. Met deze laatste gewaarborgd hoeft de eerste nog niet noodzakelijk in tegenstrijd te zijn, zooniet zou men moeten wanhopen aan die algemeene welvaartpolitiek, die W. Europa morgen wellicht, voor de noodzakelijkheid stelt van een economische aaneenschluitende organisatie.

Degenen, die, afgaand op die aardrijkskundig-economisch- en cultureelgeldende eenheid van de lage landen bij de zee, in het deltagebied van Rijn-Maas-en-Schelde den afgebroken draad weer willen opnemen, die tot de XVI^e eeuw in de lijn van staatkundige organisatie van een Groot-Nederlandsch rijk liep, kunnen zeker in deze evolutie naar een engere belangenvereniging van wat bij elkaar past of van elkaar afhankelijk is, een grond vinden voor hun streven.

Wat daarvan zij, een volk moet eerst voor zich zelf wat zijn, vooraleer het voor de anderen wat worden kan.

Vlaanderen moet vooreerst staatkundig volgroeid zijn, met al de organen die noodig zijn om zijn culturele functie te vervullen, vooraleer het naar het rijk van een alsnog ontoereikende politieke idealiteit kan blikken.

Het voorgaande geeft het richtsnoer aan van het streven naar zelfstandige staatkundige organisatie van het Vlaamsche volk.

De oplossing die aan het probleem van federale inrichting van Vlaanderen en Wallonië moet gegeven worden, dunkt ondergeteekenden te zijn een Bond, die echter uit den aard der zaak een eigenaardig met in het bijzonder de Oostenrijksch-Hongaarsche of Skandinaafsche precedenten onvergelykbaar karakter zal dragen.

Ondergeteekenden hebben zich streng gehouden aan de taak een inrichting van een federaal statuut te schetsen, dat met de hierboven aangehaalde beginselen en historische verhoudingen rekening houdt.

Zij hebben hun ontwerp derhalve niet willen ingewikkelder maken door andere vragen op te werpen

nelle et plus efficace et qui tienne compte de la conscience juridique moderne concernant le droit des peuples de disposer d'eux-mêmes. Cette organisation politique devra permettre, par une entente entre Flamands et Wallons, de gérer en commun des intérêts communs éventuels et de confier respectivement à des organismes d'Etat flamands et wallons le soin d'intérêts spécifiquement flamands et wallons.

La transition vers cet Etat fédéral et paritaire doit et peut, à leur avis, s'opérer tout en évitant des crises que pourraient susciter quelque coup révolutionnaire.

Personne en effet ne songe à créer un Etat qui replié sur soi-même prétendrait se suffire complètement à lui-même.

Le problème qui se pose en est un qui comporte l'adaptation rationnelle d'une organisation paritaire aux intérêts interdépendants, sans préjudice de l'autonomie politique et culturelle de chaque peuple. Cette dernière garantie n'est pas nécessairement opposée à la première, sinon il faudrait désespérer de la politique générale qui, dans un avenir peut-être rapproché, placera l'Europe Occidentale devant la nécessité de s'organiser en une puissante Union économique.

Ceux qui, s'inspirant de cette unité géographique, économique et culturelle des bas pays le long de la mer, poursuivent l'idée de reprendre dans le delta Rhin-Meuse-Escaut le fil interrompu qui, jusqu'au XVI^e siècle tendait vers l'organisation politique d'un Etat grand-néerlandais, pourront certainement trouver un motif à leurs aspirations, dans cette évolution vers une association d'intérêts plus étroite qui se combinent et s'adaptent.

Quoiqu'il en soit, un peuple doit tout d'abord signifier quelque chose pour soi-même, avant de pouvoir devenir quelque chose pour les autres.

La Flandre doit en premier lieu atteindre son évolution complète, avec tous les organismes nécessaires à l'accomplissement de sa fonction culturelle, avant de pouvoir aspirer vers une idéalité politique éloignée.

Ce qui précède montre la direction que doit prendre le mouvement vers une organisation politique autonome du peuple flamand.

La solution à donner au problème de l'organisation fédérale de la Flandre et de la Wallonie se présente aux auteurs de cette proposition comme devant être une Union, ayant cependant, par la nature des choses, un caractère propre, sans analogie avec les précédents Austro-Hongrois ou Scandinave.

Les auteurs de la présente se sont bornés strictement à la tâche d'esquisser une organisation d'un statut fédéral tenant compte des principes et contingences historiques précitées.

Pour ce motif ils n'ont pas voulu rendre leur proposition compliquée en y mêlant d'autres questions de

van grondwettelijk en bestuurlijk recht, die geen rechtstreeksch verband houden met het hier gestelde doel.

Zij lieten het Staatsregime *sensu stricto*, onaangelaast, d. i. het monarchaal — parlementair — het huidige twee Kamer- en verkiezingsstelsel.

Dit vooropgesteld zijnde, leek hun op dit oogenblik de eenig bruikbare en practisch tot het doel voerende procedure deze : uit de Belgische Grondwet van 7 Februari 1831 de centralistische artikelen lichten en deze omwerken tot een Bondsstatuut dat wordt aangevuld met de van kracht blijvende grondwettelijke bepalingen van 1831.

Het zou dus neerkomen op een Bondsstatuut met parallelisme van constitutionalisme.

Men kan hier geleerde betoogen gaan opzetten over de gebezigde terminologie : Bondsstatuut of reële unie. In feite schommelt de begripsbepaling, maar zou de laatste term misschien het best op het voorstel passen. Indien wij in plaats daarvan de zuiver Nederlandsche bewoordingen Bond en Bondsstaten verkozen, dan is het omdat deze ten slotte de kern duidelijk met vertrouwde klanken aangeven.

In groote lijnen is het statuut een triptychon, waarvan het eerste deel handelt over den Bond en de staten in verband met territorium en monarchaal gezag; het tweede gelijklopende grondwetten van de afzonderlijke Staten Vlaanderen en Wallonië en het derde deel eindelijk het Bondsstatuut bevat.

Uiteraard worden in het tweede deel de meeste declaratorische bepalingen van de Belgische Grondwet, betreffende de vrijheden en de inrichting van de Staatsorganen, die behouden bleven, herhaald.

In het derde deel ligt het zwaartepunt van deze grondwettelijke hervorming.

Wil men de grens uitslippelen binnen dewelke de wijziging getrokken werd, dan zal men moeten vaststellen, dat :

1° De volkenrechtelijke persoonlijkheid van het Koninkrijk naar buiten, ongerept blijft in zijn gezagsorganen en in de vertegenwoordiging;

2° Het economische verkeerscomplex naar binnen niet gebroken wordt en organisatorisch behouden.

Zijn deze reële belangen zooals men betoogt, ook waarlijk een bindmiddel dan zal dit blijken en moet hun gemeenschappelijke behartiging mogelijk zijn.

Brussel wordt opgeëischt voor het Vlaamsche territorium. Is hier met een bijzonderen toestand rekening te houden, dan staat het aan de Vlaamsche wetgevende macht om hier de geleidelijke re-nationalisatie van wat met verdrukking en door wetsovertreding en wetsverkrachting gewelddadig gedernationaliseerd werd te voltrekken.

Waar de artikelen van het uitgewerkte schema elk voor zich zelf spreken, is een detailbeschouwing hier-

droit constitutionnel et administratif, sans rapport direct avec le but poursuivi.

Ils ont laissé intact le régime politique au sens strict du mot, c'est-à-dire les régimes monarchique et parlementaire, les deux chambres actuelles et le système électoral.

Ceci posé, la seule procédure utilisable et pratique pour atteindre le but, leur semblait en ce moment être celle-ci : abroger dans la Constitution belge du 7 février 1831 les articles centralistes, et les remanier dans un statut fédéral, qui serait complété par les dispositions constitutionnelles restant en vigueur.

Cela reviendrait donc à un statut fédéral avec un parallélisme de constitutionalisme.

On peut discuter savamment sur la terminologie employée : Confédération ou Union réelle. En fait, les concepts varient, mais le dernier terme conviendrait peut-être le mieux à la proposition. Si nous y avons préféré les termes néerlandais « bond » et « bondsstaten », c'est parce que ceux-ci rendent en somme mieux le sens par des mots de compréhension facile.

En grandes lignes, le statut forme un triptyque, dont la première partie traite de l'Union et des États en rapport avec le territoire et l'autorité monarchique; la deuxième contient des constitutions parallèles des deux États séparés de Flandre et de Wallonie; la troisième, enfin, le Statut fédéral.

La deuxième partie reproduit en somme la plupart des stipulations déclaratoires de la Constitution belge concernant les libertés et l'organisation des corps de l'État, qui sont maintenus.

Le centre de gravité de cette réforme constitutionnelle se trouve dans la troisième partie.

Si l'on peut fixer les limites de la réforme, il faudra constater que :

1° Le statut international du Royaume au dehors reste intact tant pour les organes de l'autorité que pour la représentation;

2° Que l'ensemble économique se rapportant à la politique des transports n'est pas brisé au dedans, mais est maintenu au point de vue de son organisation.

Si ces intérêts réels, comme on prétend, sont vraiment un ciment, cela se manifesterait et alors leur gestion commune doit être possible.

La ville de Bruxelles est revendiquée comme territoire flamand. S'il y a lieu, en cette matière, de tenir compte d'une situation particulière, il incombera au pouvoir législatif flamand de réaliser méthodiquement la rénationalisation de ce qui a été dénationalisé par voie d'oppression et par la violation de la loi.

Les articles du projet étant suffisamment clairs, nous pouvons nous passer d'entrer dans des détails. Nous faisons remarquer toutefois que les auteurs du

bij overbodig. Alleen stippen we nog aan dat de ontwerpers zich op den bodem der gedachte van de ontwapening en der volstrekte onzijdigheid stellen.

Het vraagstuk Eupen-Malmédy werd uitgeschaald.

Ondergeteekenden, zouden bij eventuele bespreking van dit ontwerp tevens een voorstel tot nieuwe algemeene en geheime volksraadpleging in het zogenoemde Nieuw-België aanhangig maken.

Ondergeteekenden hebben hiermede alleen een proeve van pragmatische oplossing van het nationaliteitsprobleem in België willen leveren.

De toepassing moet leeren « if it works »...

Zou dit niet het geval zijn en een federale staatsinrichting op den geschetsten voet niet houdbaar wezen, dan zouden ongetwijfeld verderreikende oplossingen onder het oog moeten gezien worden en overigens zich ook opdringen.

Het centraliserende regime is failliet.

Men koestert gevaarlijke illusies wanneer men meent het door fragmentaire taalwetten, die de kloof tusschen degenen aan den eenen kant, die ten deele voor hun toepassing te zorgen hebben en door andere belangen bezielde zijn — en aan den anderen kant zij, die van de toepassing moeten genieten — nog te kunnen kalfateren. De tegenstelling van staatsbelang en volksbelang is in Vlaanderen maar uit de wereld te helpen, door de identiteit van Vlaamsche Staats- en Vlaamsche volksorganen te herstellen.

Indien de Belgische machthebbers van het uur, voor die werkelijkheid en haar nood gesloten blijven, dan lijkt ons in een nabije toekomst het lot van België zelf bezegeld. Maar dan zal het zijn niet zonder de crisismomenten, die ondergeteekenden zouden willen zien uit den weg gaan.

Deze Grondwetsherziening is een poging om zonder revolutie door de Regeerders hun plicht te laten vervullen.

Het heeft in de opvatting van de ontwerpers, de waarde van een beslissende proeve.

Wat de Iersche leider Parnell, te Cork, in 1885 verklaarde, moet ook voor het onaantastbare en boven de toevalligheden der politiek verheven Vlaamsche volksrecht blijven gelden :

« But no man has a right to fix the boundary of a nation. No man has a right to say : Thusfar shall thou go, and no further. »

Van het beleid der nu gevestigde machten, zal het wellicht ook afhangen of, bij haar gebleken onwil om aan den Vlaamschen zelfstandigheidseisch te voldoen, het Vlaamsche volk metterdaad en onmiddellijk naar veel verder reikende mogelijkheden zal grijpen.

*
**

Waar het opzet van een federalistische hervorming aanzienlijke wijzigingen en aanvullingen van de bestaande Grondwet meebrengt, zal van een aangepaste constructie niet kunnen afgezien worden.

Met dat al zouden in onze opvatting hoofdzakelijke

projet se placent sur le terrain de l'idée de désarmement et de la neutralité absolue.

Le problème d'Eupen-Malmédy a été éliminé.

Lors de la discussion éventuelle de ce projet, les signataires de la présente déposeraient une proposition tendant à faire procéder à un nouveau plébiscite général et secret dans la soi-disant Nouvelle Belgique.

Les signataires de cette proposition n'ont eu d'autre but que de présenter un essai de solution pragmatique du problème des nationalités en Belgique.

L'application doit nous apprendre « if it works ».

S'il n'en était pas ainsi, et dû-t-il être démontré qu'un statut fédéral tel que nous l'avons esquissé ne fut pas viable, on devrait envisager des solutions plus radicales qui, d'ailleurs, s'imposeraient d'elles-mêmes.

Le régime centralisateur a fait faillite.

C'est une illusion bien dangereuse que de penser qu'on peut encore sauver ce régime par des lois linguistiques fragmentaires qui ne font qu'élargir le fossé entre ceux, d'une part, qui doivent en assurer l'application et qui agissent sous l'influence d'autres intérêts, et, d'autre part, ceux qui peuvent bénéficier de cette application. L'opposition entre l'intérêt de l'État et l'intérêt du peuple ne peut disparaître de la Flandre qu'en y rétablissant l'identité entre les organes flamands officiels et les organes du peuple lui-même.

Si les gouvernants actuels en Belgique restent sourds à ces exigences de la réalité, le sort de la Belgique elle-même sera, à notre avis, réglé à bref délai. Mais dans ces conditions l'œuvre ne s'accomplirait point sans des moments de crise que les signataires de cette proposition voudraient éviter.

Cette révision constitutionnelle est un effort pour prêter aux gouvernants l'occasion d'accomplir leur devoir sans révolution.

Dans l'idée des auteurs, elle a la valeur d'un essai péremptoire.

La déclaration faite en 1885, à Cork, par le leader irlandais Parnell, doit également valoir pour le droit imprescriptible du peuple flamand élevé au dessus des contingences politiques :

« But no man has a right to fix the boundary of a nation. No man has a right to say : Thusfar shall thou go, and no further. »

Il dépendra peut-être aussi de la clairvoyance des pouvoirs actuellement établis que le peuple flamand, en présence de l'évidente mauvaise volonté que ces pouvoirs mettent à accorder l'autonomie flamande, ne se tourne résolument et immédiatement vers des possibilités ayant une portée bien plus grande.

*
**

Le projet d'une réforme fédéraliste comportant des modifications et compléments importants à la Constitution, une rédaction appropriée à la nouvelle situation s'impose inévitablement.

Dans notre conception, un grand nombre d'articles

artikelen der huidige Grondwet gelden; zoodat het formeele argument van het Belgisch grondwettelijk recht, krachtens hetwelk een algeheele herziening der Grondwet ontoelaatbaar is, hier geen toepassing kan vinden.

Waar van Regeeringszijde bij de Grondwetsherziening in 1892-1893 aan zekere ontwerpers daarvan met enig recht werd voorgelouden, dat zij in hun Memorie van Toelichting geen aanduiding gaven van hun hervormingsplannen, hebben wij hier het heele schema van een revisie zooals wij die op het oog hebben, uitgewerkt en wordt dat hier als bijlage gegeven.

Herman VOS.

WETSVOORSTEL

De ondergeteekenden hebben de eer aan de Kamer te vragen dat zij zou verklaren :

Herziening van de artikelen van de Belgische Grondwet, hiernavolgend opgegeven hetzij door wijziging, hetzij door aanvulling of schrapping is geboden :

Art. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10, 12, 13, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 32, 47, 50, 52, 53, 56, 56bis, 57, 60, 61, 62, 66, 68, 74, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 90, 91, 95, 99, 104, 105, 106, 110, 111, 113, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 128, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138 en 139.

HERMAN VOS.
G. DE CLERCQ.
G. ROMSÉE.
J. LEURIDAN.
A. DEBEUCKELAERE.

fondamentaux de la Charte belge seraient maintenus, de sorte que l'argument formel de droit constitutionnel belge, en vertu duquel une révision complète de la Constitution est exclue, est ici sans valeur.

Comme en 1892-1893, lors de la révision de la Constitution, le Gouvernement a fait remarquer, non sans quelque raison, à certains auteurs de la proposition, que dans leur Exposé des Motifs ils n'avaient pas donné d'indication, quant à leur projet de réforme, nous avons tenu à donner en annexe un plan détaillé de la révision telle que nous l'envisageons.

Herman VOS.

PROPOSITION DE LOI

Les soussignés ont l'honneur de prier la Chambre de déclarer :

Qu'il y a lieu à révision des articles de la Constitution belge spécifiés ci-après, soit par modification, soit par complément ou suppression :

Art. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10, 12, 13, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 32, 47, 50, 52, 53, 56, 56bis, 57, 60, 61, 62, 66, 68, 74, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 90, 91, 95, 99, 104, 105, 106, 110, 111, 113, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 128, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138 et 139.

BIJLAGE**BONDSSTATUUT**

van het vereenigd Koninkrijk Vlaanderen
en Wallonië.

De Staatsinrichting van het Koninkrijk België is
gewijzigd als volgt :

EERSTE DEEL**DE BOND EN DE STATEN****TITEL EEN.****HET GRONDGEBIED EN ZIJN VERDEELINGEN****Eerste artikel.**

De Vlaamsche en Waalsche volken, voorheen tot
een Belgische bevolking samengevoegd, worden als
afzonderlijke volken erkend.

Art. 2.

Het Vlaamsche volk is vereenigd in den Staat
Vlaanderen, het Waalsche in den Staat Wallonië.

Art. 3.

De Staten Vlaanderen en Wallonië vormen te sa-
men een Bond van Vlaanderen en Wallonië.

Art. 4.

De gebiedsgrens tusschen Vlaanderen en Wallonië
is de taalgrens, welke de Vlaamsche en Waalsche vol-
ken scheidt en die door of krachtens een Bondswet
zal worden vastgesteld.

Art. 5.

Vlaanderen bestaat uit de provinciën West-Vlaan-
deren, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg en
Vlaamsch-Brabant; Wallonië uit de provinciën Henegouwen, Namen, Luxemburg, Luik en Waalsch-Brabant.

Art. 6.

De grenzen van den Bond en van de Staten kun-
nen alleen uit kracht van een Bondswet gewijzigd of
nader vastgelegd worden.

ANNEXE**STATUT FÉDÉRAL**

du Royaume uni de Flandre et de Wallonie.

Le statut politique du Royaume de la Belgique est
modifié comme suit :

PREMIÈRE PARTIE**L'UNION ET LES ÉTATS****TITRE PREMIER****DU TERRITOIRE ET DE SES DIVISIONS****Article premier.**

Les peuples flamand et wallon, antérieurement
réunis en une population belge, sont reconnus comme
constituant des peuples séparés.

Art. 2.

Le peuple flamand est réuni dans l'État de Flandre,
le peuple wallon dans l'État de Wallonie.

Art. 3.

Les États de Flandre et de Wallonie constituent
ensemble l'Union de Flandre et de Wallonie.

Art. 4.

La frontière territoriale entre la Flandre et la Wal-
lonie est la frontière linguistique qui forme la sépa-
ration entre les peuples flamand et wallon, et qui
sera établie par ou en vertu d'une loi fédérale.

Art. 5.

La Flandre se compose des provinces de la Flandre
Occidentale, de la Flandre Orientale, d'Anvers, du
Limbourg et du Brabant flamand; la Wallonie se
compose des provinces du Hainaut, de Namur, de
Luxembourg, de Liège et du Brabant wallon.

Art. 6.

Les frontières de l'Union et des États ne peuvent
être ni modifiées ni plus amplement déterminées
qu'en vertu d'une loi fédérale.

TITEL II

HET KONINGSCHAP EN DE ERFOPVOLGINGEN

Art. 7.

De Grondwettelijke macht van den Koning gaat bij erfopvolging over op de natuurlijke en wettige nakomelingschap, in rechte lijn van Z. M. Albrecht, Leopold, Clemens, Maria, Meinrad van Saksen-Coburg, van man op man, volgens recht van eerstgeboorte en met altyddurende uitsluiting van de vrouwen en haar nakomelingen.

Van zijn recht op de kroon wordt vervallen verklaard de prins, die gehuwd is zonder de toestemming van den Koning of van hen, die, bij 's Konings onstentenis, zijn macht uitoefenen in de bij het Bondsstatuut voorziene gevallen.

Deze vervallenverklaring kan echter opgegeven worden door den Koning of door hen, die, bij 's Konings onstentenis, zijn macht uitoefenen in de bij het Bondsstatuut voorziene gevallen, zulks met toestemming van de Vereenigde Volksvertegenwoordiging, die bestaat uit de Vereenigde Kamers van beide Bondsstaten.

Art. 8.

Bij ontstentenis van mannelijke nakomelingen van Z. M. Albrecht, Leopold, Clemens, Maria, Meinrad van Saksen-Coburg, kan de Koning zijn opvolger benoemen, mits de Vereenigde Volksvertegenwoordiging der beide Bondsstaten daarmede instemt op de wijze bij het volgend artikel voorgeschreven.

Indien op deze wijze geen benoeming heeft plaats gehad, is de troon onbezet.

Art. 9.

De Koning kan niet tegelijk hoofd van een anderen Staat zijn, zonder de toestemming van de Vereenigde Volksvertegenwoordiging.

De Vereenigde Volksvertegenwoordiging kan over die zaak niet beraadslagen, zoo niet ten minste tweederden van de leden uit iederen Bondsstaat aanwezig zijn, en alleen wanneer ten minste twee derden van de uitgebrachte stemmen zich er voor verklaard hebben, is het besluit aangenomen.

Art. 10.

Bij 's Konings overlijden komt de Vereenigde Volksvertegenwoordiging zonder bijeenroeping samen, uiterlijk den tienden dag na dien van het overlijden. Indien de Kamers te voren ontbonden zijn en de nieuwe Kamers bij het ontbindingsbesluit zijn bijeengeroepen legen een later tijdstip dan den tienden dag, treden de oude Kamers weer op totdat de Kamers, die haar plaats moeten innemen, bijeenkomen.

Is slechts een Kamer ontbonden, of slechts de Kamers van een Staat, dan wordt, ten aanzien van die

TITRE II

DE LA ROYAUTE ET DE LA SUCCESSION

Art. 7.

Les pouvoirs constitutionnels du Roi sont héréditaires dans la descendance directe, naturelle et légitime de S. M. Albert-Léopold-Clément-Marie-Meinrad de Saxe-Cobourg, de mâle en mâle, par ordre de primogéniture et à l'exclusion perpétuelle des femmes et de leur descendance.

Sera déchu de ses droits à la couronne le prince qui se serait marié sans le consentement du Roi ou de ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par le Statut fédéral.

Toutefois, il pourra être relevé de cette déchéance par le Roi ou par ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par le Statut fédéral et ce moyennant l'assentiment de la Représentation nationale réunie, qui se compose des Chambres réunies des deux États fédéraux.

Art. 8.

A défaut de descendance masculine de S. M. Albert-Léopold-Clément-Marie-Meinrad de Saxe-Cobourg, le Roi pourra nommer son successeur, avec l'assentiment de la Représentation nationale réunie des deux États fédéraux, de la manière prescrite par l'article suivant.

S'il n'y a pas eu de nomination faite d'après le mode ci-dessus, le trône sera vacant.

Art. 9.

Le Roi ne peut être en même temps chef d'un autre État, sans l'assentiment de la Représentation nationale réunie.

La Représentation nationale réunie ne peut délibérer sur cet objet, que si les deux tiers au moins des membres de chaque État fédéral sont présents, et la résolution n'est adoptée que si elle réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 10.

A la mort du Roi, la Représentation nationale réunie s'assemble sans convocation, au plus tard le dixième jour après celui du décès. Si les Chambres ont été dissoutes antérieurement, et que la convocation ait été faite, dans l'acte de dissolution, pour une époque postérieure au dixième jour, les anciennes Chambres reprennent leurs fonctions, jusqu'à la réunion de celles qui doivent les remplacer.

S'il n'y a qu'une Chambre dissoute, ou seulement les Chambres d'un État, on suit la même règle à

Kamer of van de Kamers van den Staat, op gelijke wijze gehandeld.

Te rekenen van het overlijden van den Koning en tot de eedaflegging van zijn troonopvolger of van den regent, wordt 's Konings Grondwettelijke macht ugeoefend door de in rade vereenigde Ministers, en onder hun verantwoordelijkheid.

Art. 11.

De Koning is meerderjarig als zijn achttiende jaar vervuld is.

Hij neemt eerst bezit van den troon, nadat hij, voor de Vereenigde Volksvertegenwoordiging, den volgenden plechtigen eed heeft afgelegd :

« Ik zweer het Bondsstatuut en de wetten van het Vlaamsche en Waalsche volk te zullen naleven en mijne taak getrouw te zullen vervullen. »

Art. 12.

Indien, bij 's Konings overlijden, zijn opvolger minderjarig is, komt de Vereenigde Volksvertegenwoordiging bijeen ten einde in het regentschap en in de voogdij te voorzien.

Art. 13.

Indien de Koning in de onmogelijkheid verkeert te regeeren, roepen de Ministers, na van deze onmogelijkheid te hebben doen blijken, de Vereenigde Volksvertegenwoordiging dadelijk bijeen. Door de Vereenigde Volksvertegenwoordiging wordt in de voogdij en in het regentschap voorzien.

Art. 14.

Het regentschap mag slechts aan één persoon worden opgedragen.

De regent aanvaardt eerst zijn bediening nadat hij den bij artikel 11 voorgeschreven eed heeft afgelegd.

Art. 15.

Gedurende een regentschap kan geen verandering aan het Bondsstatuut worden toegebracht.

Art. 16.

In geval de troon onbezet is, voorziet de Vereenigde Volksvertegenwoordiging voorloopig in het regentschap totdat de geheele vernieuwde Kamers bijeenkomen; deze bijeenkomst heeft plaats binnen twee maanden. De nieuwe Vereenigde Volksvertegenwoordiging voorziet voorgoed in het bezetten van den troon.

l'égard de cette Chambre ou des Chambres de cet État.

A dater de la mort du Roi et jusqu'à la prestation du serment de son successeur au trône ou du régent, les pouvoirs constitutionnels du Roi sont exercés par les Ministres réunis en Conseil et sous leur responsabilité.

Art. 11.

Le Roi est majeur à l'âge de 18 ans accomplis.

Il ne prend possession du trône qu'après avoir solennellement prêté devant la Représentation nationale réunie, le serment suivant :

« Je jure d'observer le Statut fédéral et les lois du peuple flamand et du peuple wallon et de remplir fidèlement ma mission. »

Art. 12.

Si, à la mort du Roi, son successeur est mineur, la Représentation nationale réunie s'assemble à l'effet de pourvoir à la régence et à la tutelle.

Art. 13.

Si le Roi se trouve dans l'impossibilité de régner, les Ministres, après avoir fait constater cette impossibilité, convoquent immédiatement la Représentation nationale réunie. Il est pourvu à la tutelle et à la régence par la Représentation nationale réunie.

Art. 14.

La régence ne peut être conférée qu'à une seule personne.

Le régent n'entre en fonctions, qu'après avoir prêté le serment prescrit par l'article 11.

Art. 15.

Aucun changement ne peut être apporté au Statut fédéral pendant une régence.

Art. 16.

En cas de vacance du trône, la Représentation nationale réunie pourvoit provisoirement à la régence, jusqu'à la réunion des Chambres intégralement renouvelées; cette réunion a lieu au plus tard dans les deux mois. La nouvelle Représentation nationale réunie pourvoit définitivement à la vacance.

TWEEDE DEEL

GRONDWET DER BEIDE STATEN

Art. 17.

Vlaanderen en Wallonië, behoudens de bepalingen van dit Bondsstatuut, besturen zich in volle soevereiniteit, krachtens de in dit tweede deel vervatte bepalingen, die als Grondwet gelden voor elk der beide Staten en met het vermogen om deze Grondwet, overeenkomstig het revisieartikel, te allen tijde te wijzigen, binnen de grenzen van het huidig Bondsstatuut.

TITEL EEN.

DE STAATSBURGERS EN HUN RECHTEN

Art. 18.

Het Staatsburgerschap wordt verkregen, behouden en verloren volgens de regelen die bij de Burgerlijke Wet zijn vastgesteld.

Deze Grondwet en de overige wetten van den Staat betreffende de staatkundige rechten bepalen aan welke vereischten, behalve het bezit van Staatsburgerschap, moet worden voldaan om die rechten uit te oefenen.

Art. 19.

Opneming als Staatsburger wordt door de Wetgevende Macht verleend.

Alleen Staatsnaturalisatie stelt den vreemdeling met den Staatsburger gelijk, ten aanzien van de uitoefening der staatkundige rechten.

Art. 20.

Geen onderscheid van standen wordt in den Staat erkend.

De Staatsburgers zijn als zoodanig gelijk voor de wet; zij alleen kunnen Staatsambten en andere Staatsbedieningen vervullen, behoudens de uitzonderingen, die de wet bepaalt.

Art. 21.

De vrijheid van den persoon is gewaarborgd.

Niemand kan worden vervolgd tenzij in de gevallen voorzien bij de wet, en op de wijze door haar voorgeschreven.

Tenzij hij op heeterdaad wordt betrapt, kan niemand worden aangehouden dan uit kracht van een met redenen omkleed bevel van den rechter, dat moet beteekend worden bij de aanhouding of uiterlijk binnen vier en twintig uur.

DEUXIÈME PARTIE

DE LA CONSTITUTION DES DEUX ÉTATS

Art. 17.

Sous réserve des dispositions du présent Statut fédéral, la Flandre et la Wallonie se gouvernent en pleine souveraineté, en vertu des dispositions contenues dans cette deuxième partie, servant de constitution pour chacun des deux États et avec la faculté de modifier en tout temps cette constitution, conformément à l'article visant la revision, et dans les limites du présent Statut fédéral.

TITRE PREMIER

DES CITOYENS ET DE LEURS DROITS

Art. 18.

La qualité de citoyen s'acquiert, se conserve et se perd d'après les règles déterminées par la loi civile.

La présente Constitution et les autres lois relatives aux droits politiques déterminent quelles sont, outre cette qualité, les conditions nécessaires pour l'exercice de ces droits.

Art. 19.

La qualité de citoyen est accordée par le Pouvoir Législatif.

La grande naturalisation seule assimile l'étranger au citoyen pour l'exercice des droits politiques.

Art. 20.

L'État ne reconnaît aucune distinction d'ordres.

Les citoyens comme tels sont égaux devant la loi; seuls ils sont admissibles aux fonctions et emplois de l'État, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 21.

La liberté individuelle est garantie.

Nul ne peut être poursuivi que dans les seuls cas prévus par la loi et dans la forme qu'elle prescrit.

Hors le cas de flagrant délit, nul ne peut être arrêté qu'en vertu de l'ordonnance motivée du juge, qui doit être signifiée au moment de l'arrestation, ou au plus tard, dans les vingt-quatre heures.

Art. 22.

Niemand kan, tegen zijn wil worden onttrokken van den rechter dien de wet hem toekent.

Art. 23.

Geen straf kan worden ingevoerd of toegepast dan uit kracht van de wet.

Art. 24.

Een woning mag niet tegen den wil van den bewoner worden binnengetreden dan in de gevallen bij de wet voorzien, en op de wijze, door haar voorgeschreven.

Art. 25.

Niemand kan van zijn eigendom worden ontzet dan ten algemeenen nutte, in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald, en tegen billijke en voorafgaande schadeloosstelling.

Art. 26.

Op geen misdrijf mag als straf de verbeurdverklaring van alle goederen, de burgerlijke dood of de doodstraf worden gesteld.

Art. 27.

De vrijheid van overtuiging, de vrijheid van openbare uitoefening van den eeredienst, alsmede de vrijheid van meeningsuiting, zijn gewaarborgd, behoudens ieders verantwoordelijkheid volgens de wet.

Art. 28.

Niemand kan worden gedwongen op eenigerlei wijze deel te nemen aan handelingen en aan plechtigheden van den eeredienst of er de rustdagen van te onderhouden.

Art. 29.

De Staat mengt zich niet in de benoeming of de bevestiging der bedienaren van eenigen eeredienst. Hij verhindert hen niet met hun overheden in briefwisseling te staan en de kennisgevingen van dezen openbaar te maken behoudens, in laatstgenoemd geval, de gewone aansprakelijkheid in zake drukpers en bekendmaking.

Het burgerlijk huwelijk moet steeds aan de huwelijksinzegening voorafgaan behoudens de uitzonderingen, bij de wet te bepalen.

Art. 30.

Het geven van onderwijs is vrij, behoudens ieders verantwoordelijkheid volgens de wet.

Het openbaar onderwijs, op Staatskosten gegeven, wordt eveneens bij de wet geregeld.

Art. 31.

De drukpers is vrij; de censuur kan nooit ingesteld

Art. 22.

Nul ne peut être distrait, contre son gré, du juge que la loi lui assigne.

Art. 23.

Nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi.

Art. 24.

Nul ne peut pénétrer dans un domicile contre le gré de l'habitant, que dans les cas prévus par la loi et dans la forme qu'elle prescrit.

Art. 25.

Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établie par la loi, et moyennant une juste et préalable indemnité.

Art. 26.

La confiscation de tous les biens, la mort civile ni la peine de mort ne peuvent être établies sur un délit quelconque.

Art. 27.

La liberté d'opinion, la liberté d'exercer publiquement le culte, ainsi que la liberté de manifester ses opinions sont garanties, sauf la responsabilité de chacun d'après la loi.

Art. 28.

Nul ne peut être contraint de concourir d'une manière quelconque aux actes et aux cérémonies d'un culte, ni d'en observer les jours de repos.

Art. 29.

L'État n'intervient ni dans la nomination ni dans l'installation des ministres d'un culte quelconque. Il ne leur défend pas de correspondre avec leurs supérieurs et de publier leurs actes, sauf, en ce dernier cas, la responsabilité ordinaire en matière de presse et de publication.

Le mariage civil devra toujours précéder la bénédiction nuptiale, sauf les exceptions à établir par la loi.

Art. 30.

L'enseignement est libre, sauf la responsabilité de chacun prévue par la loi.

L'instruction publique donnée aux frais de l'État est également régie par la loi.

Art. 31.

La presse est libre; la censure ne pourra jamais être

worden; geen borgstelling kan worden geëischt van de schrijvers, uitgevers of drukkers.

Wanneer de schrijver bekend is en zijn woonplaats in den Staat heeft, kan de uitgever, de drukker of de verspreider niet worden vervolgd.

Art. 32.

De Staatsburgers hebben het recht, zonder voorafgaand verlof, op vreedzame wijze en ongewapend te vergaderen, behoudens ieders verantwoordelijkheid volgens de wet.

Deze bepaling is niet van toepassing op de bijeenkomsten in de open lucht, welke ten volle onderworpen blijven aan de wettelijke regelingen in het belang der openbare orde.

Art. 33.

De Staatsburgers hebben het recht zich zonder voorafgaand verlof te vereenigen, behoudens ieders verantwoordelijkheid volgens de wet.

Art. 34.

Ieder heeft het recht om verzoekschriften, door één of meer personen ondertekend, bij de openbare overheid in te dienen.

Alleen lichamen of overheden bij de wet ingesteld, of wettelijk erkend, hebben het recht verzoekschriften in gemeenschappelijke naam in te dienen.

Art. 35.

Het geheim van brieven, telegrammen en andere aan openbare middelen van verkeer toevertrouwde boodschappen is onschendbaar.

De wet regelt de verantwoordelijkheid bij schending van zoodanig geheim.

Art. 36.

Geen voorafgaand verlof is noodig om vervolgingen tegen de openbare ambtenaren in te stellen wegens ambtsverrichtingen, behoudens wat ten opzichte van de ministers is bepaald.

TITEL II DE STAATSORGANEN

Art. 37.

Alle machten gaan uit van het volk.

Zij worden uitgeoefend op de bij de Grondwet bepaalde wijze.

Art. 38.

De wetgevende macht wordt gezamenlijk uitgeoefend door den Koning, de Kamer der Volksvertegenwoordigers en den Senaat.

Art. 39.

Het recht om wetten voor te stellen komt toe aan elk der drie organen van wetgeving.

établie; il ne peut être exigé de cautionnement des écrivains, éditeurs ou imprimeurs.

Lorsque l'auteur est connu et domicilié dans l'État, l'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur ne peut être poursuivi.

Art. 32.

Les citoyens ont le droit, sans autorisation préalable, de s'assembler paisiblement et sans armes, sauf la responsabilité de chacun d'après la loi.

Cette disposition ne s'applique point aux rassemblements en plein air, qui restent entièrement soumis aux réglementations légales d'ordre public.

Art. 33.

Les citoyens ont le droit, sans autorisation préalable, de s'associer, sauf la responsabilité de chacun d'après la loi.

Art. 34.

Chacun a le droit d'adresser aux autorités publiques des pétitions signées par une ou plusieurs personnes.

Les corps ou autorités constitués ou reconnus légalement ont seuls le droit d'adresser des pétitions en nom collectif.

Art. 35.

Le secret de lettres, télégrammes et autres messages confiés à des moyens publics de transport est inviolable.

La loi règle la responsabilité en cas de violation d'un tel secret.

Art. 36.

Nulle autorisation préalable n'est nécessaire pour exercer des poursuites contre les fonctionnaires publics, pour faits de leur administration, sauf ce qui est statué à l'égard des Ministres.

TITRE II DES ORGANES DE L'ÉTAT

Art. 37.

Tous les pouvoirs émanent du peuple. Ils sont exercés de la manière établie par la Constitution.

Art. 38.

Le pouvoir législatif s'exerce collectivement par le Roi, la Chambre des Représentants et le Sénat.

Art. 39.

Le droit d'initiative appartient à chacun des trois branches du pouvoir législatif.

Art. 40.

Alleen de wetgevende macht kan een bindende uitlegging van de wetten geven.

Art. 41.

De uitvoerende macht, zooals zij door de Grondwet is geregeld, berust bij den Koning.

Art. 42.

De rechterlijke macht wordt door de hoven en rechtbanken uitgeoefend.

De arresten en vonnissen worden in naam des Konings ten uitvoer gelegd.

Art. 43.

De uitsluitend gemeentelijke of provinciale belangen worden door de gemeenteraden of de provinciale raden geregeld, volgens de beginselen, in de Grondwet vastgelegd.

EERSTE HOOFDSTUK

De Kamers.

Art. 44.

De leden van beide Kamers vertegenwoordigen het Volk in zijn geheel, en niet enkel de provincie of het onderdeel van een provincie, waardoor zij werden benoemd.

Art. 45.

De vergaderingen van de Kamers zijn openbaar. Elke Kamer vergadert evenwel met gesloten deuren, op vordering van den voorzitter of van tien leden.

Zij beslist daarna, bij volstreekte meerderheid, of de vergadering in het openbaar moet worden hervat tot behandeling van hetzelfde onderwerp.

Art. 46.

Elke Kamer onderzoekt de geloofsbrieven van haar leden en beslist de geschillen, welke hieromtrent oprijzen.

Art. 47.

Men kan niet tegelijk lid zijn van beide Kamers.

Art. 48.

Het lid van een van beide Kamers, dat door de Regeering benoemd wordt tot een ander bezoldigd ambt dan dat van minister, en dat de benoeming aanneemt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en aanvaardt eerst weder zijn waardigheid na opnieuw te zijn gekozen.

Art. 49.

Bij elke zitting benoemt ieder Kamer haar voorzitter, haar ondervoorzitters en stelt zij haar bureau samen.

Art. 40.

L'interprétation des lois par voie d'autorité n'appartient qu'au pouvoir législatif.

Art. 41.

Au Roi appartient le pouvoir exécutif, tel qu'il est réglé par la Constitution.

Art. 42.

Le pouvoir judiciaire est exercé par les cours et tribunaux.

Les arrêts et jugements sont exécutés au nom du Roi.

Art. 43.

Les intérêts exclusivement communaux ou provinciaux sont réglés par les conseils communaux ou provinciaux, d'après les principes établis par la Constitution.

CHAPITRE PREMIER

Des Chambres.

Art. 44.

Les membres des deux Chambres représentent le peuple en son ensemble, et non uniquement la province ou la subdivision de province qui les a nommés.

Art. 45.

Les séances des Chambres sont publiques. Néanmoins, chaque Chambre se forme en Comité secret, sur la demande de son président ou de dix membres.

Elle décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Art. 46.

Chaque Chambre vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les constatations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 47.

On ne peut être à la fois membre des deux Chambres.

Art. 48.

Le membre de l'une des deux Chambres, nommé par le Gouvernement à toute autre fonction salariée que celle de Ministre et qui l'accepte, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

Art. 49.

A chaque session, chacune des Chambres nomme son président, ses vice-présidents, et compose son bureau.

Art. 50.

Elk besluit wordt bij volstrekte meerderheid van stemmen genomen, behoudens hetgeen door de reglementen der Kamers zal worden bepaald ten opzichte van verkiezingen en voordrachten.

Bij staking van stemmen is het behandelde voorstel verworpen.

Geen van beide Kamers kan een besluit nemen, zoo niet de meerderheid van haar leden aanwezig is.

Art. 51.

De stemmingen geschieden mondeling of met zitting en opstaan; over de wetsontwerpen in hun geheel wordt steeds bij naamafroeping en mondeling gestemd. Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

Art. 52.

Elke Kamer heeft het recht van onderzoek.

Art. 53.

Een wetsontwerp kan door een van de Kamers slechts aangenomen worden nadat daarover artikelsgewijs gestemd is.

Art. 54.

De Kamers hebben het recht de artikelen en de amendementen die werden voorgesteld te wijzigen en te splitsen.

Art. 55.

Het is verboden in persoon verzoekschriften bij de Kamers in te dienen.

Ieder Kamer heeft het recht de tot haar gerichte verzoekschriften naar de Ministers te verzenden. De Ministers zijn verplicht omtrent den inhoud uitleggingen te verstrekken telkens als de Kamer het vordert.

Art. 56.

Geen lid van een van beide Kamers kan vervolgd of gezocht worden terzake van een in de uitoefening van zijn lidmaatschap geuite meening of uitgebrachte stem.

Art. 57.

Geen lid van een van beide Kamers kan, tijdens de zitting, in strafzaken worden vervolgd of aangehouden dan met de machtiging der Kamer waarvan hij deel uitmaakt, behalve wanneer hij op heeterdaad werd betrapt.

Lijfswaang kan, tijdens de zitting, tegen een lid van een van beide Kamers niet ten uitvoer gelegd worden dan met dezelfde machtiging.

De hechtenis of de vervolging van een lid van een van beide Kamers wordt tijdens de zitting, en zolang die duert, geschorst, indien de Kamer het vordert.

Art. 50.

Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages, sauf ce qui sera établi par les règlements des Chambres à l'égard des élections et présentations.

En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Aucune des deux Chambres ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Art. 51.

Les votes sont émis à haute voix ou par assis et levé; sur l'ensemble des lois, il est toujours voté par appel nominal et à haute voix. Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

Art. 52.

Chaque Chambre a le droit d'enquête.

Art. 53.

Un projet de loi ne peut être adopté par l'une des Chambres qu'après avoir été voté article par article.

Art. 54.

Les Chambres ont le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Art. 55.

Il est interdit de présenter en personne des pétitions aux Chambres.

Chaque Chambre a le droit de renvoyer aux Ministres les pétitions qui lui sont adressées. Les Ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que la Chambre l'exige.

Art. 56.

Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 57.

Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut, pendant la durée de la session, être poursuivi ni arrêté en matière de répression, qu'avec l'autorisation de la Chambre dont il fait partie, sauf le cas de flagrant délit.

Aucune contrainte par corps ne peut être exercée contre un membre de l'une ou de l'autre Chambre durant la session, qu'avec la même autorisation.

La détention ou la poursuite d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre est suspendue pendant la session et pour toute sa durée, si la Chambre le requiert.

Art. 58.

Ieder Kamer bepaalt, in haar reglement, op welke wijze zij van haar bevoegdheden gebruik maakt.

AFDEELING I.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Art. 59.

De afgevaardigden voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers worden rechtstreeks gekozen door de mannelijke burgers van ten volle 21 jaar, die sedert ten minste zes maanden binnen den Staat verblijf houden en zich niet bevinden in een der gevallen van uitsluiting bij de wet voorzien.

Elke kiezer heeft slechts recht op ééne stem.

Door een wet kan, mits dezelfde vereischten, het kiesrecht aan de vrouwen verleend worden. Deze wet moet door ten minste twee derden van de stemmen aangenomen worden.

Art. 60.

De samenstelling van de kiescolleges wordt, voor iedere provincie, door de wet geregeld.

De verkiezingen geschieden volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging, door de wet bepaald.

De stemming is verplicht en geheim. Zij heeft plaats in de gemeente, behoudens de uitzonderingen door de wet vast te stellen.

Art. 61.

De kieswet bepaalt het aantal afgevaardigden naar de bevolking; dat aantal mag de verhouding van één afgevaardigde voor elke 40,000 inwoners niet overschrijden. Zij bepaalt eveneens de voorwaarden waaraan men moet voldoen om kiezer te zijn, alsmede den gang van de kiesverrichtingen.

Art. 62.

Om verkiesbaar te zijn moet men :

1° Staatsburger zijn door geboorte of de Staatsnaturalisatie bekomen hebben;

2° Het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;

3° De vollen ouderdom van 25 jaren bereikt hebben;

4° Woonachtig zijn in den Bondsstaat.

Geen ander vereischte tot verkiesbaarheid kan worden gevorderd.

Art. 63.

De leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers worden gekozen voor vier jaren.

De Kamer wordt om de vier jaren vernieuwd.

Art. 58.

Chaque Chambre détermine, par son règlement, le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

PREMIÈRE SECTION.

De la Chambre des Représentants.

Art. 59.

Les députés à la Chambre des Représentants sont élus directement par les citoyens masculins âgés de 21 ans accomplis, domiciliés depuis six mois au moins dans l'État, et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion prévus par la loi.

Chaque électeur n'a droit qu'à un vote.

Une loi pourra, dans les mêmes conditions, attribuer le droit de vote aux femmes. Cette loi devra réunir au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 60.

La constitution des collèges électoraux est, pour chaque province, réglée par la loi.

Les élections se font par le système de représentation proportionnelle que la loi détermine.

Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune, sauf les exceptions à déterminer par la loi.

Art. 61.

La loi électorale fixe le nombre des députés d'après la population; ce nombre ne peut excéder la proportion d'un député sur 40,000 habitants. Elle détermine également les conditions requises pour être électeur et la marche des opérations électorales.

Art. 62.

Pour être éligible, il faut :

1° Être citoyen de l'État de naissance ou avoir reçu la grande naturalisation;

2° Jouir des droits civils et politiques;

3° Avoir atteint l'âge de 25 ans accomplis;

4° Avoir son domicile dans l'État fédéral.

Aucune autre condition d'éligibilité ne peut être requise.

Art. 63.

Les membres de la Chambre des Représentants sont élus pour quatre ans.

La Chambre est renouvelée tous les quatre ans.

Art. 64.

Bij de wet wordt voor de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers een jaarwedde vastgesteld en tevens aangegeven aan welke afhoudingen voor bijdragen in lijfrent- en pensioenkassen deze onderhevig is.

Elk lid heeft recht op vrij vervoer in al de vervoermiddelen door of krachtens vergunning van den Staat beheerd.

Door de wet kunnen bovendien andere vervoermiddelen worden aangewezen van welke de leden kosteloos gebruik mogen maken.

Een bijzondere jaarlijksche vergoeding kan bij de wet aan den Voorzitter der Kamer van Volksvertegenwoordigers worden toegekend.

AFDEELING II.

De Senaat.

Art. 65.

De Senaat is samengesteld :

1° Uit leden, naar de bevolking van elke provincie gekozen overeenkomstig artikel 59. De bepalingen van artikel 60 zijn van toepassing op de verkiezing dezer senatoren;

2° Uit leden, door de provinciale raden gekozen naar verhouding van éénen senator voor elke 200,000 inwoners. Elk hooger getal van ten minste 125,000 inwoners geeft recht op één senator meer. Elke provinciale raad benoemt echter ten minste drie senatoren;

3° Uit leden gekozen door den Senaat ten bedrage van de helft van het getal senatoren die door de provinciale raden worden gekozen. Is dit getal een oneven getal, dan wordt het met een eenheid vermeerderd.

Die leden worden benoemd door de senatoren, die bij toepassing van de n^{rs} 1° en 2° van dit artikel zijn gekozen.

De verkiezing der senatoren gekozen bij toepassing van de n^{rs} 2° en 3° geschiedt volgens het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging, door de wet bepaald.

Art. 66.

Het getal van de senatoren, die rechtstreeks door het kiezerskorps worden gekozen, is gelijk aan de helft van het getal van de leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Art. 67.

De senatoren worden verkozen voor vier jaren. De Senaat wordt om de vier jaren vernieuwd.

Art. 64.

Les membres de la Chambre des Représentants jouissent d'un traitement dont le montant sera fixé par une loi qui déterminera en même temps, le montant des retenues qui peuvent être faites sur le traitement à titre de contribution aux Caisses de retraite ou de pension.

Chaque membre a droit au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par l'État.

La loi détermine les moyens de transport que les représentants peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

Une indemnité annuelle spéciale peut être attribuée par la loi au président de la Chambre des Représentants.

DEUXIÈME SECTION.

Du Sénat.

Art. 65.

Le Sénat se compose :

1° De membres élus, à raison de la population de chaque province, conformément à l'article 59. Les dispositions de l'article 60 sont applicables à l'élection de ces sénateurs;

2° De membres élus par les conseils provinciaux, dans la proportion d'un sénateur sur 200,000 habitants. Tout excédent de 125,000 habitants au moins donne droit à un sénateur de plus. Toutefois, chaque conseil provincial nomme au moins trois sénateurs;

3° De membres élus par le Sénat à concurrence de la moitié du nombre des sénateurs élus par les conseils provinciaux. Si ce nombre est impair il est majoré d'une unité.

Ces membres sont désignés par les sénateurs élus par application des n^{rs} 1° et 2° du présent article.

L'élection des sénateurs élus par application des n^{rs} 2° et 3° se fait d'après le système de la représentation proportionnelle que la loi détermine.

Art. 66.

Le nombre des sénateurs élus directement par le corps électoral est égal à la moitié du nombre des membres de la Chambre des Représentants.

Art. 67.

Les sénateurs sont élus pour quatre ans. Le Sénat est renouvelé intégralement tous les quatre ans.

Art. 68.

Om tot senator gekozen te worden, moet men :

- 1° Staatsburger zijn door geboorte of de staatsnaturalisatie bekomen hebben;
- 2° Het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° Zijn woonplaats hebben in den Bondsstaat;
- 4° Ten minste 40 jaar oud zijn.

Art. 69.

De senatoren, die door de provinciale raden gekozen zijn, mogen niet deel uitmaken van de vergadering, die hen kiest, noch daarvan deel uitgemaakt hebben gedurende het jaar der verkiezing of gedurende de twee vorige jaren.

Art. 70.

Bij ontbinding van den Senaat kan de Koning de provinciale raden ontbinden.

Het besluit tot ontbinding roept de provinciale kiezers binnen de veertig dagen en de provinciale raden binnen twee maanden bijeen.

Art. 71.

Bij de wet wordt voor de leden van den Senaat een jaarwedde vastgesteld en levens aangegeven aan welke afhoudingen voor bijdragen in lijfrent- en pensioenkassen deze onderhevig is.

Elk lid heeft recht op vrij vervoer in al de vervoermiddelen door of krachtens vergunning van den Staat beheerd.

Door de wet kunnen bovendien andere vervoermiddelen worden aangewezen van welke de leden kosteloos gebruik mogen maken.

Een bijzondere jaarlijksche vergoeding kan bij de wet aan den Voorzitter van den Senaat worden toegekend.

Art. 72.

De zonen van den Koning of, bij ontstentenis, de prinsen van den tot de kroon gerechtigden tak van het Koninklijke Stamhuis, zijn van rechtswege senator op den leeftijd van 18 jaar. Zij zijn stemgerechtigd op den leeftijd van 25 jaar.

Art. 73.

Elke vergadering van den Senaat, die zou gehouden worden buiten het tijdperk der zitting van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, is van rechtswege nietig.

Art. 68.

Pour être élu sénateur, il faut :

- 1° Être citoyen de l'État de naissance ou avoir reçu la grande naturalisation;
- 2° Jouir des droits civils et politiques;
- 3° Être domicilié dans l'État fédéral;
- 4° Être âgé au moins de 40 ans.

Art. 69.

Les sénateurs élus par les conseils provinciaux ne peuvent appartenir à l'assemblée qui les élit ni en avoir fait partie pendant l'année de l'élection ou pendant les deux années antérieures.

Art. 70.

En cas de dissolution du Sénat, le Roi peut dissoudre les conseils provinciaux.

L'acte de dissolution contient convocation des électeurs provinciaux dans les quarante jours et des conseils provinciaux dans les deux mois.

Art. 71.

Les membres du Sénat jouissent d'un traitement dont le montant sera fixé par une loi qui déterminera, en même temps, le montant des retenues qui peuvent être faites sur le traitement à titre de contribution aux Caisses de retraite ou de pension.

Chaque membre a droit au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par l'État.

La loi détermine les moyens de transport que les sénateurs peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

Une indemnité annuelle spéciale peut être attribuée au président du Sénat.

Art. 72.

Les fils du Roi ou, à leur défaut, les princes de la branche de la Famille royale appelée à régner, sont de droit sénateurs à l'âge de 18 ans. Ils n'ont voix délibérative qu'à l'âge de 25 ans.

Art. 73.

Toute assemblée du Sénat qui serait tenue hors du temps de la session de la Chambre des Représentants est nulle de plein droit.

HOOFDSTUK II

De Koning en de Ministers der Staten.

AFDEELING I.

De Koning.

Art. 74.

De persoon van den Koning is onschendbaar; zijn Ministers zijn verantwoordelijk.

Art. 75.

Geen besluit van den Koning is van kracht, tenzij het mede ondertekend is door een Minister die, door zijn medeondertekening alleen, daarvoor verantwoordelijk wordt.

Art. 76.

De Koning benoemt en ontslaat zijn Ministers.

Art. 77.

Hij verleent de rangen in de de Staatswacht.

Hij benoemt de Staatsambtenaren en verdere bedienaren van Staatsverrichtingen, behoudens de bij de wet, voorziene uitzonderingen.

Art. 78.

Hij vaardigt de verordeningen en besluiten uit, die voor de uitvoering van de wetten noodig zijn, zonder ooit de wetten zelf te mogen schorsen of van haar naleving te mogen ontslaan.

Art. 79.

De Koning bekrachtigt de wetten en kondigt ze af.

Art. 80.

De Kamers komen van rechtswege bijeen ieder jaar, den tweeden Dinsdag van November, tenzij ze voor dien tijd door den Koning bijeengeroepen zijn.

De Kamers moeten elk jaar ten minste veertig dagen bijeenblijven.

De Koning sluit de zitting.

De Koning heeft het recht de Kamers, in buitengewone zitting bijeen te roepen.

Art. 81.

De Koning heeft het recht de Kamers, beide samen of elke afzonderlijk, te ontbinden. Bij het ontbindingsbesluit worden de kiezers binnen de veertig dagen en de Kamers binnen twee maanden bijeengeroepen.

Art. 82.

De Koning kan de Kamers verdagen. De vergadering mag echter, zonder toestemming van de Kamers, den termijn van één maand niet overschrijden noch gedurende een zelfde zitting worden herhaald.

CHAPITRE II

Du Roi et des Ministres des États.

PREMIÈRE SECTION.

Du Roi.

Art. 74.

La personne du Roi est inviolable; ses Ministres sont responsables.

Art. 75.

Aucun acte du Roi ne peut avoir d'effet, s'il n'est contresigné par un Ministre, qui, par cela seul, s'en rend responsable.

Art. 76.

Le Roi nomme et révoque ses Ministres.

Art. 77.

Il confère les grades dans la garde nationale.

Il nomme les fonctionnaires de l'État ainsi que les autres agents aux fonctions publiques, sauf les exceptions établies par les lois.

Art. 78.

Il fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois, sans pouvoir jamais ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.

Art. 79.

Le Roi sanctionne et promulgue les lois

Art. 80.

Les Chambres se réunissent de plein droit, chaque année, le deuxième mardi de novembre, à moins qu'elles n'aient été réunies antérieurement par le Roi.

Les Chambres doivent rester réunies chaque année au moins quarante jours.

Le Roi prononce la clôture de la session.

Le Roi a le droit de convoquer extraordinairement les Chambres.

Art. 81.

Le Roi a le droit de dissoudre les Chambres, soit simultanément, soit séparément. L'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les quarante jours, et des Chambres dans les deux mois.

Art. 82.

Le Roi peut ajourner les Chambres. Toutefois, l'ajournement ne peut excéder le terme d'un mois, ni être renouvelé dans la même session, sans l'assentiment des Chambres.

Art. 83.

Hij heeft het recht straffen, door de rechters uitgesproken, kwijt te schelden of te verminderen, behoudens hetgeen ten aanzien van de Ministers is bepaald.

Art. 84.

Hij heeft het recht van de munt, met inachtneming van de voorschriften der wet en behoudens hetgeen ter zake in het Bondstatuut en bij Bondswet is bepaald.

Art. 85.

Hij heeft het recht brieven van adeldom te verleenen, zonder ooit eenig voorrecht daaraan te mogen verbinden.

Art. 86.

Hij verleent de ingestelde ridderorden met inachtneming van hetgeen de wet daaromtrent voorschrijft.

Art. 87.

De Civiele Lijst wordt door de wet vastgesteld voor den duur van 's Konings regering.

Art. 88.

De Koning heeft geen andere macht dan die welke de Grondwet en de wetten krachtens de Grondwet uitgevaardigd, hem uitdrukkelijk toekennen.

HOOFDSTUK III

De Ministers der Staten.

Art. 89.

Niemand kan minister worden, indien hij niet staatsburger is door geboorte of indien hij de staatsnaturalisatie niet heeft verkregen.

Art. 90.

Geen lid van de Koninklijke familie kan minister zijn.

Art. 91.

De Ministers zijn alleen stemgerechtigd in de eene of andere Kamer, wanneer zij er lid van zijn.

Zij hebben zitting in elke Kamer en hun moet het woord verleend worden wanneer zij het vragen.

De Kamers kunnen vorderen dat de Ministers zullen aanwezig zijn.

Art. 92.

In geen geval kan het mondeling of schriftelijk bevel van den Koning een Minister van zijn verantwoordelijkheid ontheffen.

Art. 93.

De Kamer der Volksvertegenwoordigers heeft het recht de Ministers in beschuldiging te stellen en ze

Art. 83.

Il a le droit de remettre ou de réduire les peines prononcées par les juges, sauf ce qui est statué relativement aux ministres.

Art. 84.

Il a le droit de battre monnaie, en vertu des prescriptions de la loi et sauf ce qui est statué à cet égard par le Statut fédéral et la loi fédérale.

Art. 85.

Il a le droit de conférer des titres de noblesse, sans pouvoir jamais y attacher aucun privilège.

Art. 86.

Il confère les ordres de chevalerie institués, en observant, à cet égard, ce que la loi prescrit.

Art. 87.

La loi fixe la Liste Civile pour la durée de chaque règne.

Art. 88.

Le Roi n'a d'autres pouvoirs que ceux que lui attribuent formellement la Constitution et les lois particulières portées en vertu de la Constitution même.

DEUXIÈME SECTION.

Des Ministres des États.

Art. 89.

Nul ne peut être ministre s'il n'est citoyen de l'Etat de naissance, ou s'il n'a reçu la grande naturalisation.

Art. 90.

Aucun membre de la Famille royale ne peut être ministre.

Art. 91.

Les ministres n'ont voix délibérative dans l'une ou l'autre Chambre que quand ils en sont membres.

Ils ont leur entrée dans chacune des Chambres, et doivent être entendus quand ils le demandent.

Les Chambres peuvent requérir la présence des ministres.

Art. 92.

En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du Roi ne peut soustraire un ministre à la responsabilité.

Art. 93.

La Chambre des représentants a le droit d'accuser les ministres et de les traduire devant la Chambre

te-dagen voor de voor den Staat bevoegde Kamer van het in het derde deel te bepalen Bondshof van Verbreking, die alleen bevoegd is ze te berechten, behoudens hetgeen bij de wet zal worden bepaald wat betreft het instellen van de burgerlijke vordering door de benadeelde partij en wat betreft de misdaden en wanbedrijven, die de Ministers buiten hun ambtelijken werkring begaan hebben.

Een wet zal de gevallen van verantwoordelijkheid bepalen, alsmede de aan de Ministers op te leggen straffen en de wijze waarop tegen hen in rechte kan worden opgetreden, zoowel bij in beschuldigingsstelling door de Kamer der Volksvertegenwoordigers als bij vervolging door de benadeelde partijen.

Art. 94.

De Koning kan aan een door het Hof van Verbreking veroordeelden Minister geen genade schenken, dan op het verzoek van een van beide Kamers.

HOOFDSTUK IV

De Rechters.

Art. 95.

Alle geschillen over burgerlijke rechten behooren bij uitsluiting tot de kennisneming van den rechter.

Art. 96.

Alle geschillen over staatkundige rechten behooren tot de kennisneming van den rechter, behoudens de bij de wet bepaalde uitzonderingen.

Art. 97.

Geen rechtbank, geen tot eigenlijke rechtspraak bevoegd lichaam kan worden ingesteld dan uit kracht van een wet. Geen buitengewone rechtbanken of commissiën kunnen, onder welke benaming ook, in het leven worden geroepen.

Art. 98.

De terechtzittingen van de rechtbanken zijn openbaar, tenzij deze gevaar oplevert voor de orde of de goede zeden; in dat geval wordt zulks door de rechtbank bij vonnis verklaard.

Terzake van politieke misdrijven en persmisdrijven kan tot het sluiten der deuren slechts met algemeene stemmen worden besloten.

Art. 99.

Elk vonnis vermeldt de gronden waarop het berust. Het wordt in openbare terechtzittingen uitgesproken.

Art. 100.

De jury wordt ingesteld voor alle misdaden, alsook voor de politieke en persmisdrijven.

compétente de la Cour fédérale de cassation déterminée dans la troisième partie, qui seule a le droit de les juger, sauf ce qui sera statué par la loi, quant à l'exercice de l'action civile par la partie lésée et aux crimes et délits que les ministres auraient commis hors l'exercice de leurs fonctions.

Une loi déterminera les cas de responsabilité, les peines à infliger aux ministres et le mode de procéder contre eux, soit sur l'accusation admise par la Chambre des Représentants, soit sur la poursuite des parties lésées.

Art. 94.

Le Roi ne peut faire grâce au ministre condamné par la Cour de cassation, que sur la demande de l'une des deux Chambres.

CHAPITRE III

Des juges.

Art. 95.

Les contestations qui ont pour objet des droits civils sont exclusivement du ressort des tribunaux.

Art. 96.

Les contestations qui ont pour objet des droits politiques sont du ressort des tribunaux, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 97.

Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi. Il ne peut être créé de commissions ni de tribunaux extraordinaires, sous quelque dénomination que ce soit.

Art. 98.

Les audiences des tribunaux sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; et, dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement.

En matière de délits politiques et de presse, le huis clos ne peut être prononcé qu'à l'unanimité.

Art. 99.

Tout jugement est motivé. Il est prononcé en audience publique.

Art. 100.

Le jury est établi en toutes matières criminelles et pour délits politiques et de la presse.

Art. 101.

De vrederechters en de rechters in de rechtbanken worden rechtstreeks door den Koning benoemd.

De raadsheeren in de Hoven van Beroep en de voorzitters en ondervoorzitters der Rechtbanken van eerstaanleg in hun gebied worden door den Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de eene door den Senaat, de andere door de voor den Staat bevoegde Kamer van het Hof van Verbreking voorgedragen.

De raadsheeren in deze Kamer worden door den Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de eene door den Senaat, de andere door de Kamer voorgedragen.

In beide gevallen kunnen de op een lijst voorgedragen kandidaten ook op de andere lijst worden voorgedragen.

De Hoven kiezen uit hun leden hun voorzitters en hun ondervoorzitters.

Art. 102.

De rechters worden voor hun leven aangesteld.

Geen rechter kan uit zijn plaats worden ontzet of worden geschorst dan door een vonnis.

De overplaatsing van een rechter kan slechts geschieden door een nieuwe benoeming en met zijn toestemming.

Art. 103.

De Koning benoemt en ontslaat de ambtenaren van het Openbaar Ministerie bij de hoven en de rechtbanken.

Art. 104.

De bezoldiging van de leden der rechterlijke orde wordt bij de wet vastgesteld.

Art. 105.

Geen rechter mag van de Regeering eenig bezoldigd ambt aanvaarden, tenzij hij het kosteloos aanneemt en behoudens de gevallen van onverenigbaarheid, bij de wet bepaald.

Art. 106.

Er zijn twee Hoven van Beroep.

De wet bepaalt hun rechtsgebied, alsmede de plaatsen waar zij gevestigd zijn.

Art. 107.

De inrichting van rechtbanken voor de Staatswacht, hun bevoegdheden, de rechten en verplichtingen van de leden dezer rechtbanken, alsmede den duur van hun bediening worden door bijzondere wetten geregeld.

Er zijn rechtbanken van koophandel in de plaatsen aangewezen door de wet. Deze regelt hun inrichting, hun bevoegdheid, de wijze van benoeming van hun leden, en de duur van het ambt van deze leden.

Art. 101.

Les juges de paix et les juges des tribunaux sont directement nommés par le Roi.

Les conseillers des Cours d'appel et les présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance de leur ressort sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par le Sénat, l'autre par la Chambre compétente de la Cour de cassation.

Les conseillers de cette Chambre sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par le Sénat, l'autre par la Chambre.

Dans ces deux cas, les candidats portés sur une liste peuvent également être portés sur l'autre.

Les Cours choisissent dans leur sein leurs présidents et vice-présidents.

Art. 102.

Les juges sont nommés à vie.

Aucun juge ne peut être privé de sa place ni suspendu que par un jugement.

Le déplacement d'un juge ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement.

Art. 103.

Le Roi nomme et révoque les officiers du ministère public près des cours et des tribunaux.

Art. 104.

Les traitements des membres de l'ordre judiciaire sont fixés par la loi.

Art. 105.

Aucun juge ne peut accepter du gouvernement des fonctions salariées, à moins qu'il ne les exerce gratuitement et sauf les cas d'incompatibilité déterminés par la loi.

Art. 106.

Il y a deux Cours d'appel.

La loi détermine leur ressort et les lieux où elles sont établies.

Art. 107.

Des lois particulières règlent l'organisation des tribunaux pour la Garde nationale, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces tribunaux, et la durée de leurs fonctions.

Il y a des tribunaux de commerce dans les lieux déterminés par la loi. Elle règle leur organisation, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres, et la durée des fonctions de ces derniers.

Art. 108.

De voor den Staat bevoegde Kamer van het Hof van Verbreking neemt geen kennis van de feitelijke toedracht der zaak, behalve bij het berechten van de ministers.

Zij doet uitspraak in geschillen van bevoegdheid tusschen den burgerlijken en den administratieven rechter, op de bij de wet bepaalde wijze.

Art. 109.

De hoven en rechtbanken passen de algemeene provinciale en plaatselijke besluiten en verordeningen slechts toe voor zoover zij met de wetten in overeenstemming zijn.

HOOFDSTUK V.**De Provinciale en Gemeentelijke Instellingen.****Art. 110.**

De provinciale en de gemeentelijke instellingen worden door de wetten geregeld.

Die wetten verzekeren de toepassing van de volgende beginselen :

1° De rechtstreeksche verkiezing, behoudens de uitzonderingen welke de wet kan invoeren, ten aanzien van de hoofden der gemeentebesturen en van de commissarissen der Regeering bij de provinciale raden;

2° Het opdragen, aan de provinciale raden en aan de gemeenteraden, van al wat van provinciaal en gemeentelijk belang is, behoudens de goedkeuring hunner handelingen, in de gevallen en op de wijze bepaalt door de wet.

Verscheidene provinciën of verscheidene gemeenten mogen zich onderling verstaan of zich vereenigen onder de voorwaarden en op de wijze, door de wet te bepalen, om zaken van provinciaal belang of van gemeentelijk belang gemeenschappelijk te regelen en te beheeren. Aan verscheidene provinciale raden of aan verscheidene gemeenteraden mag het echter niet toegelaten zijn te zamen te beraadslagen;

3° De openbaarheid van de vergaderingen der provinciale raden en der gemeenteraden binnen de grenzen door de wet gesteld;

4° De openbaarheid van de begrootingen en van de rekeningen;

5° De tusschenkomst van den Koning of van de wetgevende macht om te beletten dat de provinciale raden en de gemeenteraden buiten hun bevoegdheid gaan en het algemeen belang krenken.

Art. 111.

Het opmaken van de akten van den burgerlijken stand en het houden van de registers behooren uitsluitend tot de bevoegdheid van de gemeenteverheid.

Art. 108.

La Chambre de la Cour de cassation, ressortissant à l'Etat ne peut connaître du fond des affaires, sauf le jugement des ministres.

Elle statue sur les conflits d'attributions, d'après le mode réglé par la loi.

Art. 109.

Les cours et tribunaux n'appliqueront les arrêtés et règlements généraux, provinciaux et locaux, qu'autant qu'ils seront conformes aux lois.

CHAPITRE IV**Des Institutions provinciales ou communales.****Art. 110.**

Les institutions provinciales et communales sont réglées par des lois.

Ces lois consacrent l'application des principes suivants :

1° L'élection directe, sauf les exceptions que la loi peut établir, à l'égard des chefs des administrations communales et des commissaires du gouvernement près des conseils provinciaux;

2° L'attribution aux conseils provinciaux et communaux de tout ce qui est d'intérêt provincial et communal, sans préjudice de l'approbation de leurs actes, dans les cas et suivant le mode que la loi détermine;

Plusieurs provinces ou plusieurs communes peuvent s'entendre ou s'associer dans les conditions et suivant le mode à déterminer par la loi, pour régler et gérer en commun des objets d'intérêt provincial ou d'intérêt communal. Toutefois il ne peut être permis à plusieurs conseils provinciaux ou à plusieurs conseils communaux de délibérer en commun;

3° La publicité des séances des conseils provinciaux et communaux dans les limites établies par la loi;

4° La publicité des budgets et des comptes;

5° L'intervention du Roi ou du pouvoir législatif, pour empêcher que les conseils provinciaux et communaux ne sortent de leurs attributions et ne blessent l'intérêt général.

Art. 111.

La rédaction des actes de l'état civil et la tenue des registres sont exclusivement dans les attributions des autorités communales.

Art. 112.

De onderverdelingen der provinciën kunnen alleen bij de wet worden bepaald.

Art. 113.

De grenzen van de provinciën en van de gemeenten kunnen alleen uit kracht van een wet gewijzigd of nader vastgesteld worden met inachtneming van de voorschriften van dit Bondsstatuut.

TITEL III

DE GELDMIDDELEN

Art. 114.

Geen belasting ten behoeve van den Staat kan worden ingevoerd dan bij een wet.

Geen belasting of heffing ten behoeve van de provincie kan worden ingevoerd dan met de toestemming van den provinciaal raad.

Geen belasting of heffing ten behoeve van de gemeente kan worden ingevoerd dan met de toestemming van den gemeenteraad.

De wet bepaalt, ten aanzien van de provinciale belastingen, de uitzonderingen waarvan de noodzakelijkheid uit de ondervinding blijkt.

Art. 115.

De belastingen ten behoeve van den Staat worden elk jaar bij stemming vastgesteld.

De wetten, welke ze invoeren, zijn, indien zij niet worden vernieuwd, slechts van kracht voor één jaar.

Art. 116.

Geen voorrechten kunnen op het stuk van belastingen worden verleend.

Geen vrijstelling of vermindering van belasting kan worden toegestaan dan uit kracht van een wet.

Art. 117.

Behalve de gevallen door de wet uitdrukkelijk uitgezonderd, kan van de burgers geen vergelding worden gevorderd dan alleen als belasting ten behoeve van den Staat, de provincie of de gemeente. Er wordt geen wijziging toegekracht aan de thans bestaande inrichting van de polders en wateringen, die onderworpen blijft aan de gewone wetten.

Art. 118.

Geen pensioen, geen gift ten laste van de Staatskas kan worden toegekend dan uit kracht van een wet.

Art. 119.

Ieder jaar worden de rekeningwet en de begrooting door de Kamers vastgesteld.

Art. 112.

Les subdivisions des provinces ne peuvent être établies que par la loi.

Art. 113.

Les frontières des provinces et des communes ne peuvent être ni modifiées ni plus amplement déterminées qu'en vertu d'une loi et en observant les prescriptions du Statut fédéral.

TITRE III

DES FINANCES

Art. 114.

Aucun impôt au profit de l'Etat ne peut être établi que par une loi.

Aucune charge, aucune imposition provinciale ne peut être établie que du consentement du conseil provincial.

Aucune charge, aucune imposition communale ne peut être établie que du consentement du conseil communal.

La loi détermine les exceptions dont l'expérience démontrera la nécessité, relativement aux impositions provinciales et communales.

Art. 115.

Les impôts au profit de l'Etat sont votés annuellement.

Les lois qui les établissent n'ont de force que pour un an si elles ne sont renouvelées.

Art. 116.

Il ne peut être établi de privilège en matière d'impôts.

Nulle exception ou modération d'impôt ne peut être établie que par une loi.

Art. 117.

Hors les cas formellement exceptés par la loi, aucune rétribution ne peut être exigée des citoyens qu'à titre d'impôt au profit de l'Etat, de la province ou de la commune. Il n'est rien innové au régime actuellement existant des polders et des waterings, lequel reste soumis à la législation ordinaire.

Art. 118.

Aucune pension, aucune gratification à la charge du Trésor public, ne peut être accordée qu'en vertu d'une loi.

Art. 119.

Chaque année, les Chambres arrêtent la loi des comptes et votent le budget.

Al de ontvangsten en uitgaven van den Staat moeten op de begrotingen en op de rekeningen worden gebracht.

Art. 120.

De leden van de voor den Staat bevoegde Kamer van het in het derde deel te bepalen Bondsrekenhof worden benoemd door de Kamer der Volksvertegenwoordigers en wel voor den tijd bij de wet bepaald.

Deze Kamer is belast met het nazien en het vereffenen der rekeningen van het algemeen bestuur en van al wie tegenover de Staatskas rekenplichtig is. Zij zorgt er voor dat geen artikel van de uitgaven der begrooting wordt overschreden en dat geen overschrijvingen gebeuren. Zij sluit de rekeningen der verschillende besturen van den Staat en brengt te dien einde alle noodige inlichtingen en rekeningstukken bijeen. De algemeene rekening van den Staat wordt aan de Kamers onderworpen met de opmerkingen van de bevoegde Rekenhofkamer.

Art. 121.

De wedden en pensioenen van de bedienaren der eediensten zijn ten laste van den Staat; het daartoe noodige bedrag wordt elk jaar op de begrooting uitgetrokken.

TITEL IV

DE OPENBARE VEILIGHEID EN ORDE

Art. 122.

De Staat onderhoudt een Staatswacht onder opperbevel van den Koning. De Staat Vlaanderen onderhoudt een Departement van Zeewezen. De wijze van samenstelling en de taak van de Staatswacht worden bij de wet geregeld.

Art. 123.

De sterkte van de Staatswacht wordt elk jaar opnieuw bij de wet voor één jaar vastgesteld.

Art. 124.

De inrichting en de bevoegdheden van den algemeenen ordedienst worden bij een wet bepaald.

Art. 125.

Geen vreemde troepen mogen in dienst van den Staat worden genomen.

Art. 126.

Zij die tot de Staatswacht of den ordedienst behooren kunnen uit hun rangen, eere-rechten en pensioenen niet ontzet worden dan op de bij de wet bepaalde wijze.

Toutes les recettes et dépenses de l'Etat doivent être portées au budget et dans les comptes.

Art. 120.

Les membres de la Chambre compétente de la Cour des comptes fédérale prévue dans la troisième partie, sont nommés par la Chambre des Représentants et pour le terme fixé par la loi.

Cette Cour est chargée de l'examen et de la liquidation des comptes de l'administration générale et de tous comptables envers le Trésor public. Elle veille à ce qu'aucun article des dépenses du budget ne soit dépassé et qu'aucun transfert n'ait lieu. Elle arrête les comptes des différentes administrations de l'Etat et est chargée de recueillir à cet effet tout renseignement et toute pièce comptable nécessaire. Le compte général de l'Etat est soumis aux Chambres avec les observations de la Chambre compétente de la Cour des comptes.

Art. 121.

Les traitements et pensions des ministres des cultes sont à la charge de l'Etat; les sommes nécessaires pour y faire face sont annuellement portées au budget.

TITRE IV

DE LA SURETÉ PUBLIQUE ET DE L'ORDRE

Art. 122.

L'Etat entretient une garde nationale sous le commandement supérieur du Roi. L'Etat de Flandre entretient un département de la Marine. Le mode de composition et la mission de la garde nationale sont réglés par la loi.

Art. 123.

Le contingent de la garde nationale est fixé par la loi, pour la durée d'un an.

Art. 124.

L'organisation et les attributions du service général de l'ordre font l'objet d'une loi.

Art. 125.

Aucune troupe étrangère ne peut être admise au service de l'Etat.

Art. 126.

Ceux qui appartiennent à la garde nationale ou au service de l'ordre ne peuvent être privés de leurs grades, honneurs et pensions que de la manière déterminée par la loi.

TITEL V

ALGEMEENE BEPALINGEN

Art. 127.

De Staatsvlag en het Staatswapen worden bij de wet vastgesteld.

Art. 128.

De stad Brussel is de hoofdstad van den Staat Vlaanderen en de zetel van de Regeering voor zoover bij de wet geen andere regeling wordt getroffen.

(De stad is de hoofdstad van den Staat Wallonië, en de zetel van de Regeering.)

Art. 129.

Geen eed kan worden opgelegd dan uit kracht van de wet. Deze stelt het formulier vast.

Art. 130.

Ieder vreemdeling, die zich op het grondgebied van den Staat bevindt, geniet de bescherming verleend aan personen en aan goederen, behoudens de bij de wet bepaalde uitzonderingen.

Art. 131.

Geen wet, geen besluit of reglement van algemeen, provinciaal of gemeenschappelijk belang is bindend dan na te zijn bekend gemaakt op de bij de wet bepaalde wijze.

Art. 132.

De Grondwet kan noch geheel, noch gedeeltelijk geschorst worden.

TITEL VI

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Art. 133

De wetgevende macht heeft het recht te verklaren dat er reden bestaat tot herziening van het geheel of van een bepaald gedeelte der Grondwet.

Na deze verklaring zijn beide Kamers van rechtswege ontbonden.

Twee nieuwe Kamers worden overeenkomstig artikel 81 bijeengeroepen.

Die Kamers beslissen, in gemeen overleg met den Koning, over de punten welke moeten worden herzien.

In dat geval mogen de Kamers niet beraadslagen zoo niet ten minste twee derden van de leden, waaruit elke Kamer bestaat, aanwezig zijn; geen verandering is aangenomen, indien niet ten minste twee derden van de uitgebrachte stemmen zich er voor verklaard hebben.

TITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 127.

Le drapeau national ainsi que les armes de l'Etat sont déterminés par la loi.

Art. 128.

La ville de Bruxelles est la capitale de l'Etat de Flandre et le siège du Gouvernement, pour autant qu'il n'en est disposé autrement par la loi.

(La ville de est la capitale de l'Etat de Wallonie et le siège du Gouvernement.)

Art. 129.

Aucun serment ne peut être imposé qu'en vertu de la loi. Elle en détermine la formule.

Art. 130.

Tout étranger, qui se trouve sur le territoire de l'Etat, jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 131.

Aucune loi, aucun arrêté ou règlement d'administration générale, provinciale ou communale, n'est obligatoire qu'après avoir été publié dans la forme déterminée par la loi.

Art. 132.

La Constitution ne peut être suspendue en tout ni en partie.

TITRE VI

DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION

Art. 133.

Le pouvoir législatif a le droit de déclarer qu'il y a lieu à la revision de l'intégralité ou d'une partie déterminée de la Constitution.

Après cette déclaration, les deux Chambres sont dissoutes de plein droit.

Il en sera convoqué deux nouvelles, conformément à l'article 81.

Ces Chambres statuent de commun accord avec le Roi, sur les points soumis à la revision.

Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer, si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents; et nul changement ne sera adopté, s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

TITEL VII

OVERGANGSBEPALINGEN

Art. 134.

Toldat er door een wet in voorzien wordt, heeft de Kamer der Volksvertegenwoordigers een onbeperkte macht om een minister in beschuldiging te stellen, en de voor den Staat bevoegde Kamer van het Hof van Verbreking om hem te berechten met omschrijving van het misdrijf en bepaling van de straf.

De straf mag echter die van opsluiting niet overschrijden, onverminderd de bij de strafwetten uitdrukkelijk voorziene gevallen.

DERDE DEEL

DE BOND

TITEL EEN.

DE TAAK VAN DEN BOND

Art. 135.

De Bond vertegenwoordigt Vlaanderen en Wallonië tegenover het buitenland in alle zaken van gemeenschappelijk belang, en sluit ten aanzien van zulke zaken namens zijn leden, verdragen met vreemde mogendheden.

De Staten blijven bevoegd om, in aangelegenheden waarvan de regeling tot hun taak behoort met het buitenland betrekkingen te onderhouden en verdragen af te sluiten, voor zoover deze niets inhouden strijdig met den Bond of met de rechten van den anderen Staat.

Art. 136.

De Bond mag geen bondgenootschappen aangaan. Hij zal de bestaande bondgenootschappen tusschen België en vreemde Staten opzeggen, voor zoover deze niet zijn besloten in het lidmaatschap van den Volkenbond of voortvloeien uit de waarborgverdragen van Locarno.

Art. 137.

Met inachtneming van de bepalingen van dit Bondsstatuut kunnen tusschen de Staten Vlaanderen en Wallonië overeenkomsten worden aangegaan.

Art. 138.

De Koning sluit voor den Bond verdragen met vreemde Staten. Hij bekrachtigt deze verdragen, nadat zij door een Bondswet zijn goedgekeurd.

TITRE VII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

Art. 134.

Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par une loi, la Chambre des Représentants aura un pouvoir discrétionnaire pour accuser un Ministre, et la Chambre compétente de la Cour de cassation pour le juger, en caractérisant le délit et en déterminant la peine.

Néanmoins, la peine ne pourra excéder celle de la reclusion, sans préjudice des cas expressément prévus par les lois pénales.

TROISIÈME PARTIE

DE L'UNION

TITRE PREMIER

DES POUVOIRS DE L'UNION

Art. 135.

L'Union représente la Flandre et la Wallonie vis-à-vis de l'étranger dans toutes les affaires qui leur sont communes et elle conclut au nom de ses membres, concernant ces affaires, des traités avec des puissances étrangères.

Les États de l'Union demeurent compétents, dans les affaires ressortissant à leurs attributions, pour entretenir des rapports avec l'étranger et pour conclure des traités, pour autant que ceux-ci ne contiennent rien qui soit contraire avec cette Union ni avec les droits de l'autre État de l'Union.

Art. 136.

Il est interdit à l'Union de conclure des alliances. L'Union dénoncera les alliances existantes entre la Belgique et les États étrangers, pour autant qu'elles ne soient inhérentes à la qualité de membre de la Société des Nations ou ne découlent des traités de Locarno.

Art. 137.

En observation des stipulations du présent Statut fédéral, les États de l'Union ont la faculté de conclure entre eux des conventions.

Art. 138.

Le Roi conclut, au nom de l'Union, des traités avec des États étrangers. Il sanctionne ces traités après qu'ils auront été approuvés par une loi fédérale.

Art. 139.

De Bond onderhoudt geen eigen weermacht, maar vertrouwt op de veiligheid gewaarborgd door den Volkenbond en de verdragen van Locarno.

Voor de uitvoering van zijn wetten en besluiten kan hij een beroep doen op de ondersteuning van de Staatswacht binnen de grenzen van den Staat waartoe die behoort.

Geen vreemde troepen mogen het grondgebied doortrekken of bezetten, dan krachtens een Bondswet.

Art. 140.

Geen afstand, geen ruiling, geen aanhechting van grondgebied kan plaats hebben dan krachtens een Bondswet.

Art. 141.

Vlaanderen en Wallonië vormen een toleenheid.

De heffing van tolrechten en de gemeenschappelijke verrichtingen ten behoeve van het tolwezen worden bij een Bondswet geregeld.

De uitvoering van de Bondswetten betreffende het tolwezen geschiedt door iederen Staat voor zijn gebied.

Handel en verkeer zijn vrij tusschen de beide Staten.

Art. 142.

Bij Bondswet kunnen gemeenschappelijke regelingen worden getroffen ten opzichte van het Postwezen, Telegraaf, Telefoon en Radiowezen.

De uitvoering van dergelijke regelingen geschiedt door iederen Staat voor zijn gebied.

Het Zeewezen ressorteert onder den Staat Vlaanderen.

Art. 143.

Ten opzichte van het Verkeerswezen worden de diensten naar de Staten gesplitst met een eventueel Vlaamsch-Waalsch bestuur.

De werken van algemeen of bijzonder nut, zooals kanalen, straatwegen of andere van gelijksoortigen aard, geheel of gedeeltelijk ten koste van het tegenwoordig Koninkrijk België daargesteld, zullen behoren tot den Staat waarin dezelve zijn gelegen met al de aan die werken verbonden voordeelen en lasten, zonder dat de voor die werken reeds gedane uitgaven een onderwerp van verevening tusschen de twee Staten kunnen uitmaken.

Art. 144.

In de rechten van den Belgischen Staat ten opzichte van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen treedt de Bond van Vlaanderen en Wallonië.

Een Bondswet zal aan de statuten de noodige wijzigingen brengen tot overeenstemming met het Bondstatuut op grondslag van de territoriale scheiding van het beheer en de paritaire controle daarvan.

Art. 139.

L'Union n'entretient pas d'armée particulière, mais elle met sa confiance dans la sécurité garantie par la Société des Nations et les traités de Locarno.

Pour l'exécution de ses lois, elle peut faire appel à la garde nationale, mais seulement sur le territoire de l'État auquel elle appartient.

Aucune troupe étrangère ne peut traverser ou occuper le territoire qu'en vertu d'une loi fédérale.

Art. 140.

Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi fédérale.

Art. 141.

La Flandre et la Wallonie forment une union douanière.

La perception de droits de douane et les opérations en commun se rapportant au régime douanier sont réglées par une loi fédérale.

Chaque État fédéral assume, sur son territoire, l'exécution des lois fédérales relatives au régime douanier.

Le commerce et le transport entre les États de l'Union sont libres.

Art. 142.

Une loi fédérale pourra régler en commun, tout ce qui concerne la Poste, le Télégraphe, le Téléphone et la Radiophonie.

Chaque État assume, pour son territoire, l'exécution de ces réglementations.

La Marine ressort à l'État fédéral de Flandre.

Art. 143.

En ce qui concerne les transports, les services sont scindés d'après les États, avec une administration paritaire flamande-wallonne.

Les travaux d'utilité générale ou particulière, tels les canaux, routes, ou autres analogues, établis en tout ou en partie aux frais du Royaume actuel de Belgique, appartiendront à l'État où ils sont situés, avec tous les avantages et charges y afférents, sans que les dépenses déjà effectuées pour les dits travaux puissent être l'objet de liquidation entre les deux États.

Art. 144.

L'Union de Flandre et de Wallonie est substituée aux droits de l'État belge, en ce qui concerne la Société Nationale des Chemins de fer de Belgique.

Les modifications nécessaires aux statuts seront apportées par une loi fédérale, afin de les mettre en concordance avec le Statut fédéral, sur la base de la séparation territoriale de l'administration et du contrôle paritaire de celle-ci.

Art. 145.

Het Staatsbezit en de Staatsschuld van het Koninkrijk België worden overgenomen door den Bond van Vlaanderen en Wallonië.

De verdeeling van Staatsvermogen en Staatsschuld over de Staten wordt bij Bondswet geregeld, volgens het in artikel 167 bedoelde quotenstelsel.

Op dezelfde wijze geschiedt de verdeeling van de jaarlijkse baten en lasten van den Bond over haar leden, voor zoover daarin niet bij de voorgaande artikelen is voorzien.

Art. 146.

Bij Bondswet worden gemeenschappelijke regelingen getroffen ten aanzien van het gewicht, het gehalte en de waarde der muntspeciën, de uitgifte van muntpapier, alsmede het toezicht en de zorg over de zaken van de munt.

De Bondswet voorziet in de verdeeling van de kosten en baten van het muntwezen over de Bondsstaten.

Art. 147.

Het privilege aan de Nationale Bank door de wet van 26 Februari 1926 verleend, blijft gehandhaafd.

Evenwel wordt een volkomen eventallig beheer voor Vlaanderen en Wallonië voorzien.

Er is een Gouverneur, afwisselend een Vlaming en een Waal, twee vice-gouverneurs, een Vlaming en een Waal en de Raad der beheerders en die der censoren bestaan voor de helft uit Vlamingen en voor de helft uit Walen. Bij Bondswet zal de wet van 26 Februari 1926 bij deze bepaling aangepast worden.

De vice-gouverneurs zullen het bedrijf leiden, de eene in het bijkantoor te Antwerpen, de andere in het bijkantoor te Luik.

De winstverdeling over de twee Staten wordt door een Bondswet vastgelegd.

Art. 148.

De wetten houdende instelling van de Algemeene Spaar- en Lijfrentkas, de Delgingskas en de Deposito- en Consignatiekas zullen eveneens gewijzigd en aangevuld worden door een Bondswet in den zin van een paritair Vlaamsch en Waalsch Beheer.

Art. 149.

De rechten van toezicht, naasting of van anderen aard, voor zoover zij niet in geld waardeerbaar zijn, welke voor België voortvloeien uit de verleening van concessies of monopolies dan wel uit de vorming van maatschappijen of andere instellingen, gaan op elk Bondsstaten over naar de bepalingen eener Bondswet.

Bij deze Bondswet kan een regeling worden getroffen voor gemeenschappelijke uitoefeningen van rechten.

Art. 145.

Le patrimoine national ainsi que la dette publique du Royaume de Belgique sont repris par l'Union de Flandre et de Wallonie.

La répartition du patrimoine national et de la dette publique entre les États fédéraux est réglée par la loi fédérale, d'après le système de cotation visé à l'article 167.

Il en est de même de la répartition des profits et charges annuels de l'Union entre ses membres, pour autant qu'il n'y ait pas été pourvu par les articles précédents.

Art. 146.

La loi fédérale règlera en commun le poids, le titre et la valeur monétaires, l'émission du papier fiduciaire, ainsi que le contrôle et la direction de toutes les affaires concernant la monnaie.

La loi fédérale pourvoit à la répartition des frais et des bénéfices du régime monétaire entre les États fédéraux.

Art. 147.

Le privilège concédé à la Banque Nationale par la loi du 26 février 1926 reste maintenu. Toutefois, il sera prévu une administration paritaire pour la Flandre et la Wallonie. Il y a un Gouverneur, qui sera, à tour de rôle, un Flamand et un Wallon, deux vice-gouverneurs : un Flamand et un Wallon; le Conseil des administrateurs et celui des censeurs se composent pour la moitié de Flamands et de Wallons. Une loi fédérale adaptera la loi du 26 février 1926 à ces dispositions.

Les vice-gouverneurs gèrent l'exploitation, l'un dans la succursale d'Anvers, l'autre dans la succursale de Liège.

La répartition des bénéfices entre les deux États sera fixée par une loi fédérale.

Art. 148.

Une loi fédérale modifiera et complètera également les lois portant institution de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, le Fonds d'amortissement et la Caisse de Dépôts et Consignations, dans le sens d'une administration paritaire flamande et wallonne.

Art. 149.

Les droits de contrôle, de rachat ou autres, pour autant qu'ils ne peuvent pas être évalués en argent et qui pour la Belgique découlent de l'octroi de concessions ou de monopoles ou bien de la formation de sociétés ou d'autres institutions, passent à chacun des États fédéraux d'après ce qui sera statué par une loi fédérale.

Cette loi fédérale pourra régler l'exercice en commun des droits.

Art. 150.

Bij Bondswet kunnen gemeenschappelijke regelingen van burgerlijk en strafrecht worden getroffen. De uitvoering van dergelijke regelingen geschiedt voor iederen Bondsstaat voor zijn gebied.

Art. 151.

Alle publiekrechtelijke lichamen niet ressorteerende onder de gemeenschappelijke departementen worden van rechtswege gescheiden in een Vlaamsch en een Waalsch lichaam.

Art. 152.

De Bond zal alle rechten en verplichtingen ten aanzien van Kongo, van het Koninkrijk België overnemen behoudens de wijzigingen van het Statuut van 1905, in den zin dat bij gemeen overleg de Kolonie in een Vlaamsch administratief gebied, onder beheer van een Vlaamschen vice-gouverneur en een Waalsch administratief gebied, onder beheer van een Waalschen vice-gouverneur, verdeeld wordt.

De Gouverneur-generaal zal afwisselend een Vlaming en een Waal zijn.

De baten en lasten van de Kolonie zullen over de twee Staten verdeeld worden, volgens het quotenstelsel vastgelegd voor de verdeling van de Belgische Staatsschuld.

Art. 153.

Voor Kongo zal door den Bond het geldend statuut worden herzien, waarbij waarborgen gegeven worden voor nauwgezette behandeling van de belangen en rechten der bevolking.

Haar geestelijke en economische ontwikkeling is het voorwerp van de nauwgezette zorg der overheid.

Voor zoover mogelijk wordt haar medezeggenschap verleend in plaatselijke en algemeene vertegenwoordigende lichamen.

Bij Bondswet kunnen regelingen worden getroffen betreffende onderwerpen voor Kongo van belang.

TITEL II

DE ORGANEN VAN DEN BOND

Art. 154.

In Bondsangelegenheden wordt de wetgevende macht, op grond van dit Bondsstatuut, gezamenlijk uitgeoefend door den Koning en de Bondsvergadering.

De Bondsvergadering bestaat uit twee zendingen van ieder een en twintig leden van de Volksvertegenwoordiging, d. i. Kamer en Senaat vereenigd, van elken Staat.

De samenstelling der zendingen wordt, met inachtneming van de voorschriften van dit Bondsstatuut, door de Volksvertegenwoordiging van iederen Staat geregeld.

Art. 150.

La loi fédérale pourra prendre des mesures en commun au point de vue du droit civil et pénal.

Chaque État fédéral assurera l'exécution de pareille réglementation sur son territoire.

Art. 151.

Tous les organes de droit public ne ressortissant pas aux départements communs sont séparés de plein droit en un organe flamand et un organe wallon.

Art. 152.

L'Union reprendra du Royaume de Belgique tous les droits et obligations par rapport au Congo, sauf les modifications du Statut de 1905, en ce sens que la Colonie sera partagée, d'un commun accord, en un domaine administratif flamand, sous l'administration d'un vice-gouverneur flamand, et un domaine administratif wallon, sous l'administration d'un vice-gouverneur wallon.

Le gouverneur général sera à tour de rôle un Flamand et un Wallon.

Les profits et pertes de la Colonie seront répartis entre les deux États, d'après le système de cotation établi pour la répartition de la Dette publique belge.

Art. 153.

L'Union revisera le statut en vigueur pour le Congo, tout en donnant des garanties pour que les intérêts et les droits de la population soient strictement respectés.

L'autorité veillera scrupuleusement à son développement moral et économique.

Autant que possible, il lui sera accordé un droit de contrôle sur les corps représentatifs tant locaux que généraux.

La loi fédérale pourra édicter des règlements par rapport à des objets touchant les intérêts du Congo.

TITRE II

DES ORGANES DE L'UNION

Art. 154.

Pour ce qui concerne les affaires qui ressortent à l'Union, le pouvoir législatif est exercé, en vertu du présent Statut fédéral, par le Roi et l'Assemblée fédérale.

L'Assemblée fédérale se compose de deux délégations, chacune de vingt et un membres, appartenant à la représentation nationale, c'est-à-dire à la Chambre et au Sénat réunis de chaque État fédéral.

La composition des délégations sera réglée, conformément aux prescriptions du présent Statut fédéral, par la représentation nationale de chaque État.

De Bondsvergadering maakt van hare bevoegdheid gebruik op de wijze in artikelen 45, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 58 voorzien voor de Kamers der beide Staten.

Art. 155.

De gemeenschappelijke belangen van den Bond betreffende de buitenlandsche politiek, het tolwezen, het verkeerswezen, de Kolonie en de gemeenschappelijke financies zoowel als de strijdige belangen der beide Staten zullen, de laatste met het oog op minnelijke overeenkomst, besproken worden in de Bondsvergadering.

Art. 156.

Geen besluit van de Bondsvergadering, waartegen twee derden van de leden van een der beide zendingen zich verzet hebben, zal van kracht zijn.

Art. 157.

De Bondsvergadering komt bijeen van rechtswege ieder jaar, den eersten Dinsdag van December, tenzij ze voor dien datum door den Koning bijeengeroepen is, en verder zoo dikwijls door een derde van de leden van een der beide zendingen verlangd wordt.

Art. 158.

De leden der zendingen hebben zitting voor geen langer tijdsduur dan waarvoor de lichamen, die hen hebben afgevaardigd worden verkozen.

Art. 159.

De Bondsvergadering kiest haar voorzitter en twee ondervoorzitters telkens voor den tijd van één jaar.

Een der ondervoorzitters is steeds een Vlaming, de ander een Waal; als voorzitter wordt beurtelings een Vlaming en een Waal aangewezen.

Art. 160.

De wijze van afkondiging van Bondswetten en Bondsbesluiten wordt bij Bondswet geregeld.

Art. 161.

De uitvoering van alle Bondswetten geschiedt door organen van de beide Staten, voor zoover niet het tegendeel daarbij is bepaald of uit de Bondsinrichting volgt.

Art. 162.

Het bestuur van den Bond geschiedt door den Koning met bijstand van de Bondsregering.

De Bondsregering bestaat uit een gelijk aantal Vlaamsche en Waalsche leden, die door den Koning benoemd worden en den titel dragen van Bondsministers.

Het hoofd der Bondsregering zal beurtelings een Vlaming en een Waal zijn.

L'Assemblée fédérale use de ses pouvoirs de la manière prévue aux articles 45, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 58, pour les les Chambres des Etats fédéraux.

Art. 155.

Les intérêts communs de l'Union relatifs à la politique étrangère, le régime douanier, les transports, la Colonie et les finances communes, ainsi que les intérêts opposés des États fédéraux afin de les concilier, sont soumis aux délibérations de l'Assemblée fédérale.

Art. 156.

Toute résolution de l'Assemblée fédérale, repoussée par les deux tiers des membres d'une des deux délégations, sera sans aucun effet.

Art. 157.

L'Assemblée fédérale se réunit de plein droit chaque année, le premier samedi de décembre, à moins qu'elle n'ait été réunie antérieurement par le Roi, et puis aussi souvent qu'un tiers des membres d'une des deux délégations en ait fait la demande.

Art. 158.

Les membres des délégations ne peuvent siéger plus longtemps que les corps dont ils tiennent leur mandat.

Art. 159.

L'Assemblée fédérale élit son président et deux vice-présidents, chaque fois pour le terme d'un an.

Un des vice-président est toujours un Flamand, l'autre un Wallon; le président sera à tour de rôle un Flamand et un Wallon.

Art. 160.

La loi fédérale détermine le mode de publication des lois fédérales et des arrêtés fédéraux.

Art. 161.

L'exécution de toutes les lois fédérales se fait par des organes des Etats fédéraux pour autant que le contraire n'ait pas été stipulé ou ne résulte du statut de l'Union.

Art. 162.

L'administration de l'Union appartient au Roi, avec l'assistance du Gouvernement fédéral.

Le Gouvernement fédéral se compose d'un nombre égal de membres Flamands et Wallons, qui sont nommés par le Roi et portent le titre de Ministres de l'Union.

Le chef du Gouvernement fédéral sera à tour de rôle un Flamand et un Wallon.

Art. 163.

De Koning benoemt voor den dienst van den Bond, Ministers voor de volgende departementen : Buitenslandsche Zaken, Tol-, Verkeerswezen, Gemeenschappelijke Financien, Koloniën.

Art. 164.

De Ministers voor de Gemeenschappelijke Departementen zijn verantwoordelijk tegenover de Bondsvergadering.

Over alle aangelegenheden, die de Gemeenschappelijke Departementen betreffen, is de wetgevende macht van den Bond alleen bevoegd.

Art. 165.

De Bondsministers hebben steeds het recht bij de beraadslagingen der Bondsvergadering aanwezig te zijn en daar het woord te voeren.

Art. 166.

De Ministers voor de Gemeenschappelijke Departementen zullen ieder jaar de Bondsvergadering een Begrooting overleggen, welke eerst na goedkeuring kracht van wet voor een jaar zal verkrijgen.

Behoudens de inkomsten van het tolwezen, die volgens het vast te stellen quotenstelsel over de twee Staten zullen te verdeelen zijn, komen deze lasten op denzelfden grondslag voor de kosten van de Gemeenschappelijke Departementen op.

Art. 167.

Alle gemeenschappelijke diensten zullen gefinancierd worden volgens regelen door de Bondswet vast te stellen uit bijdragen van de beide Staten, volgens een quotenstelsel in de eerste na afkondiging van dit statuut te houden vergadering door de Bondsvergadering vast te stellen.

Art. 168.

Elk van de Ministers voor de Gemeenschappelijke Departementen zal, in de diensten onder hem ressorteerend, zooveel mogelijk een gelijk getal Vlamingen en Walen benoemen en, zoodra deze gelijkheid hersteld zal zijn, afwisselend een beambte (of gezant, beroepsconsul, officier, rechter, gouverneur, enz.) uit het ene Staatsgebied afkomstig door een uit het andere doen opvolgen.

Art. 169.

Onverminderd artikel 168, zal voor zooveel bij Bondswet niet anders beschikt wordt, aan ieder diplomatieke agent, hoofd van gezantschap, en aan ieder beroepsconsul respectievelijk een Gezantschapsraad of vice-consul uit den anderen Staat afkomstig worden toegevoegd, met als taak de zorg voor de han-

Art. 163.

Le Roi nomme, pour le service de l'Union, des Ministres pour les départements suivants : Affaires Etrangères, Douanes, Transport, Finances communes, Colonies.

Art. 164.

Les Ministres pour les départements communs sont responsables vis-à-vis de l'Assemblée fédérale.

Le pouvoir législatif est seul compétent pour les affaires qui concernent les départements communs.

Art. 165.

Les Ministres de l'Union ont le droit d'assister aux délibérations de l'Assemblée fédérale et d'y être entendus.

Art. 166.

Chaque année, les Ministres pour les départements communs déposent un Budget à l'Assemblée fédérale; ce Budget aura force de loi pour un an, après avoir été admis par l'Assemblée.

Sauf le produit des douanes qui, d'après le système de cotation à déterminer, devra être réparti entre les deux Etats fédéraux, ceux-ci supportent, d'après la même base, les dépenses des départements communs.

Art. 167.

Il sera pourvu aux dépenses de tous les services communs, d'après les règles à déterminer par la loi fédérale, au moyen des quote-parts des deux Etats, sur la base d'un système de cotation qui sera fixé dans la première séance de l'Assemblée fédérale, à tenir après la promulgation du présent statut.

Art. 168.

Chacun des Ministres pour les départements communs nommera, dans les services relevant de son autorité, autant que possible un nombre égal de Flamands et de Wallons et, dès que cette parité sera rétablie, on remplacera, à tour de rôle, un fonctionnaire (ou ambassadeur, consul de carrière, officier, juge, gouverneur, etc.), originaire d'un des Etats par un originaire de l'autre Etat.

Art. 169.

Sans préjudice de l'article 168 et pour autant qu'il n'en soit disposé autrement par la loi fédérale, il sera adjoint à tout agent diplomatique, chef d'une ambassade, et à tout consul de carrière, respectivement, un conseiller d'ambassade ou un vice-consul originaire de l'autre Etat fédéral, avec mission de

deelszaken van dezen Staat, tenzij deze opdracht reeds aan een afzonderlijk handelsafgevaardigde uit dien Staat toevertrouwd ware.

Art. 170.

Voor elk der Gemeenschappelijke Departementen zal een secretaris-generaal voor Vlaanderen en een secretaris-generaal voor Wallonië aangesteld worden.

Art. 171.

Er bestaat in den Bond een Hof van Verbreking, samengesteld uit twee Kamers, een voor Vlaanderen en een voor Wallonië, met ieder een gelijk getal raadsheeren.

Er zijn bij het Hof van Verbreking twee Procureurs-Generaal, een voor Vlaanderen, een voor Wallonië.

De raadsheeren van het Hof van Verbreking worden door den Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de eene door den Senaat van den betrokken Staat, de andere door de voor de benoeming in aanmerking komende Kamer van het Hof van Verbreking voorgedragen.

In beide gevallen kunnen de op een lijst voorgedragen kandidaten ook op de andere lijst worden voorgedragen.

Al de voordrachten worden openbaar gemaakt ten minste vijftien dagen voor de benoeming.

Het Hof van Verbreking kiest uit zijn leden een eerste voorzitter en een kamervoorzitter. De eerste voorzitter zal afwisselend een Vlaming en een Waal zijn.

Art. 172.

In Bondsaangelegenheden oefenen de Koning en de Ministers hun taak uit volgens de beginselen vervat in artikelen 74, 75, 76, 77, 78, 79, 88, 89, 90, 91, 92, 93 van dit Bondsstatuut met de formeele aanpassing vereischt door de inrichting van den Bond.

De Bondsvergadering heeft het recht de ministers der gemeenschappelijke departementen in beschuldiging te stellen en ze te dagen voor het Bondshof van Verbreking, dat alleen bevoegd is ze in vereenigde zitting te berechten, behoudens de uitzonderingen voorzien in artikel 93.

Art. 173.

De ambtenaars, belast met het beheer van den Bond in iederen Staat, moeten, in algemeenen regel, afkomstig zijn uit dezen Staat.

De ambtenaars, aangestelden en werklieden van het beheer van den Bond moeten, op hun verzoek, gebezigd worden op het grondgebied van hun Staat, voor zoover dit mogelijk is.

venir aux affaires commerciales de cet Etat fédéral, à moins que cette délégation ne soit déjà confiée à un représentant originaire de cet Etat fédéral.

Art. 170.

Pour chacun des départements communs, il sera nommé un secrétaire général pour la Flandre et un secrétaire général pour la Wallonie.

Art. 171.

L'Union possède une Cour de Cassation composée de deux Chambres : une pour la Flandre, l'autre pour la Wallonie, avec chacune un nombre égal de conseillers.

La Cour de Cassation compte deux procureurs généraux : un pour la Flandre, l'autre pour la Wallonie.

Les conseillers de la Cour de Cassation sont nommés par le Roi sur deux listes portant chacune les noms de deux candidats, présentées l'une par le Sénat de l'Etat fédéral intéressé, l'autre par la Chambre de la Cour de Cassation que la nomination regarde.

Dans l'un et l'autre cas, les candidats figurant sur une des listes de présentation, peuvent également figurer sur l'autre.

Toutes les présentations sont rendues publiques au moins quinze jours avant la nomination.

La Cour de Cassation nomme dans son sein un premier président et un président de Chambre. Le premier président sera à tour de rôle un Flamand et un Wallon.

Art. 172.

Dans toutes les affaires concernant l'Union, le Roi et les ministres remplissent leurs fonctions selon les principes établis aux articles 74, 75, 76, 77, 78, 79, 88, 89, 90, 91, 92, 93 du Statut fédéral, avec l'adaptation formelle exigée par l'organisation de l'Union.

L'Assemblée fédérale a le droit de mettre en accusation les ministres des départements communs, de les traduire devant la Cour fédérale de Cassation qui, seule, est compétente pour les juger en chambres réunies, sauf les exceptions prévues par l'article 93.

Art. 173.

Les fonctionnaires chargés de l'administration de l'Union dans chaque Etat fédéral, doivent, en règle générale, être originaires de cet Etat.

Les fonctionnaires, agents et ouvriers de l'administration de l'Union seront employés, pour autant que possible, à leur demande, sur le territoire de leur Etat.

TITEL III

ALGEMEENE BEPALINGEN

Art. 174.

De Bondsvlag en het Bondswapen worden bij Bondswet vastgesteld.

Art. 175.

De Bondsvergadering komt afwisselend te Brussel en te (hoofdstad van Wallonië) bijeen.

De Bondsdepartementen worden bij Bondswet zoveel mogelijk gelijkelijk over de twee hoofdsteden verdeeld.

Art. 176.

Voor alle handelingen van de Bondsoverheid en voor de gerechtszaken zal in den Staat Vlaanderen uitsluitend de Nederlandsche taal en in den Staat Wallonië uitsluitend de Fransche taal gebruikt worden.

Art. 177.

De hooggroothed der pensioenen zooals deze tegenwoordig worden genoten, blijft aan de houders gewaarborgd.

De daartoe noodige fondsen zullen door de twee Staten worden bijgebracht in gelijke evenredigheid als krachtens het artikel 167 zal worden bepaald.

Wat de kassen van weduwen en weezen der verschillende departementen betreft, bij Bondswet zal in de regeling der uitkeeringen en derzelver verdeling voorzien worden.

TITEL IV

HERZIENING VAN HET BONDSSTATUUT

Art. 178.

De wetgevende macht van den Bond of van een van een van beide Staten kan te allen tijde verklaren dat er reden bestaan tot gedeeltelijke of algeheele herziening van het Bondsstatuut.

De Kamers van een der Staten of de Bondsvergadering mogen over dit punt niet beraadslagen zoo niet ten minste de 2/3 van hun leden aanwezig zijn en de verklaring is slechts aangenomen indien in de beide Kamers van een der Staten ten minste de 2/3 van de uitgebrachte stemmen of in de Bondsvergadering ten minste de volstreckte meerderheid zich er voor verklaard heeft.

Na deze verklaring, komt de Bondsvergadering bijeen en beslist, in gemeen overleg met den Koning, over de punten welke dienen te worden herzien.

In dit geval mag de Bondsvergadering niet beraadslagen zoo niet ten minste de helft van de zending van elken Staat aanwezig is en is geen wijziging aange-

TITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 174.

Le drapeau de l'Union et les armes de l'Union sont établis par la loi fédérale.

Art. 175.

L'Assemblée fédérale se réunit à tour de rôle à Bruxelles et à (capitale de la Wallonie).

Les départements fédéraux sont répartis également, par une loi fédérale, entre les deux capitales.

Art. 176.

Dans l'Etat fédéral de Flandre et dans l'Etat fédéral de Wallonie, il sera fait usage exclusif, respectivement du néerlandais et du français, pour tous les actes de l'autorité fédérale et pour les affaires de justice.

Art. 177.

Le taux des pensions, tel qu'il est actuellement acquis aux pensionnés, leur reste garanti.

Les fonds destinés à cette fin seront fournis par les deux Etats dans la même proportion qu'il est stipulé à l'article 167.

En ce qui concerne les Caisses des veuves et orphelins des différents départements, la loi fédérale stipulera le règlement des paiements et de leur répartition.

TITRE IV

DE LA REVISION DU STATUT FÉDÉRAL

Art. 178.

Le pouvoir législatif de l'Union de l'un des deux Etats fédéraux a le droit de déclarer en tout temps qu'il y a lieu à la revision totale ou partielle du Statut fédéral.

Les Chambres d'un des Etats fédéraux ou l'Assemblée fédérale ne peuvent délibérer sur cet objet, si deux tiers au moins des membres ne sont présents et la déclaration ne sera adoptée, si elle ne réunit au moins les deux tiers des suffrages dans les deux Chambres d'un des Etats fédéraux ou la majorité absolue dans l'Assemblée fédérale.

Après cette déclaration, l'Assemblée fédérale se réunit et statue, de commun accord avec le Roi, sur les points soumis à la revision.

Dans ce cas, l'Assemblée fédérale ne pourra délibérer, si la moitié au moins des délégations de chaque Etat fédéral ne soit présente, et nul changement ne

nomen zoo niet ten minste de volstrekte meerderheid der zending van elken Staat zich er voor verklaard heeft.

Indien echter een wijziging, voor dewelke zich de 4/5 van de zending van een van beide Staten verklaard heeft, verworpen wordt, dan zal de Bondsvergadering onmiddellijk dit punt opnieuw ter bespreking brengen met het oog op minnelijke overeenkomst.

Is binnen de drie maanden geen akkoord ingetreden, dan is de Bondsvergadering van rechtswege ontbonden.

De Kamers van beide Staten, die de zendingen aanwijzen, zijn hierdoor tegelijk van rechtswege ontbonden.

Twee nieuwe Kamers worden overeenkomstig artikel 81 bijeengeroepen en duiden ten spoedigste nieuwe zendingen aan, waarna de daaruit samengestelde nieuwe Bondsvergadering onmiddellijk wordt bijeengeroepen.

Deze nieuwe Bondsvergadering beraadslaagt opnieuw over de punten welke moeten herzien worden en de wijziging komt tot stand op dezelfde wijze als voor eene Bondswet in het algemeen is voorgeschreven.

TITEL V

OVERGANGSBEPALINGEN

Art. 179.

Dadelijk na de afkondiging van het Bondsstatuut zullen de Kamer en de Senaat zich in twee helften splitsen, de Vlaamsche en de Waalsche, die elk een voordracht doen van tien leden uit hun midden gekozen, uit welke de Koning er telkens vijf zal benoemen.

Deze tien door den Koning benoemde leden vormen het Voorloopig Bewind ter voorbereiding van de uitvoering van het Bondsstatuut.

Art. 180.

De leden van dit Bewind zullen voor alle voorbereidende maatregelen verantwoordelijk zijn aan de Bondsvergadering zodra deze wettig geconstitueerd is.

Art. 181.

De voorbereidende maatregelen omvatten in de eerste plaats :

1° De ontbinding van de Kamer der Volksvertegenwoordigers en den Senaat;

2° De instelling van de Staten Vlaanderen en Wallonië volgens de grenssomschrijving van het Bondsstatuut;

3° De benoeming van voorloopige kabinetten voor Vlaanderen en Wallonië ter voorbereiding van de invoering der Grondwetten dier Staten;

4° De splitsing van alle openbare diensten en lichamen, welke niet voor de vervulling van een bondstaak

sera adopté s'il ne réunit au moins la majorité absolue de la délégation de chaque Etat fédéral.

Toutefois, si une modification adoptée par les quatre cinquièmes de la délégation d'un des deux Etats fédéraux est rejetée, l'Assemblée fédérale remet immédiatement ce point en discussion en vue d'une conciliation.

Si, dans les trois mois, aucun accord n'est intervenu, l'Assemblée fédérale est dissoute de plein droit.

Les Chambres des deux Etats fédéraux qui désignent les délégations, sont de ce fait dissoutes de plein droit.

Deux nouvelles Chambres sont convoquées conformément à l'article 81 et désignent au plus tôt de nouvelles délégations, après quoi la nouvelle Assemblée fédérale ainsi composée est immédiatement convoquée.

Cette nouvelle assemblée fédérale délibère de nouveau sur les points à reviser et la modification s'opère de manière prescrite en général pour une loi fédérale.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Art. 179.

Immédiatement après la promulgation du Statut fédéral, la Chambre et le Sénat se divisent en deux moitiés : la flamande et la wallonne, qui chacune font une présentation de dix membres élus dans leur sein, parmi lesquels le Roi en nommera cinq.

Ces dix membres nommés par le Roi forment le Gouvernement Provisoire qui aura pour mission de préparer l'exécution du Statut fédéral.

Art. 180.

Les membres de ce Gouvernement seront responsables de toutes les mesures préparatoires envers l'Assemblée fédérale, dès que celle-ci aura été légalement constituée.

Art. 181.

Les mesures préparatoires comportent en premier lieu :

1° La dissolution de la Chambre des Représentants et du Sénat;

2° La constitution des Etats de Flandre et de Wallonie, conformément au règlement des frontières énoncé par le Statut fédéral;

3° La nomination de cabinets provisoires pour la Flandre et la Wallonie, aux fins de préparer l'établissement des constitutions de ces Etats;

4° Le dédoublement de tous les services et corps publics qui ne sont pas destinés à remplir une fonc-

bestemd zijn, in een Vlaamsch en een Waalsch gedeelte;

5° De instelling van een commissie, uit een gelijk aantal Vlaamsche en Waalsche leden bestaande met de opdracht, Bondswetten te ontwerpen in overeenstemming met de eischen van het Bondsstatuut.

6° Het regelen van verkiezingen in Vlaanderen en Wallonië tot samenstelling van vertegenwoordigende lichamen volgens de nieuwe Grondwetten en de bijeenroeping van de gekozen lichamen tot aanwijzing van zendingen voor de Bondsvergaderingen;

7° De bijeenroeping van de Bondsvergadering;

8° De bepaling van het tijdstip, waarop de Belgische Grondwet komt te vervallen en de eerste vier titels van het Bondsstatuut alsmede de Grondwetten van Vlaanderen en Wallonië in werking zullen treden.

Art. 182.

Op het tijdstip, in artikel 181, onder 8°, bedoeld, treden het voorloopig bewind en de voorloopige kabinetten af.

Alsdan worden alle ambten en bedieningen vervuld, die vereischt zijn om de organen van Bond en Staten te doen werken, terwijl alle ambten en bedieningen, ingevolge de Belgische Grondwet bestaande, worden opgeheven.

Art. 183.

Behoudens de wijzigingen, bij de voorbereidende maatregelen aangebracht, blijft de bestaande Belgische Wetgeving van kracht totdat zij door den Bond of zijne leden, ieder voor den hem toegewezen rechtskring, zal zijn buiten werking gesteld.

Art. 184.

Op het oogenblik van afkondiging van het Bondsstatuut treedt haar vijfde titel in werking.

Art. 185.

Een paritaire Commissie van Vlaamsche en Waalsche rechtsgeleerden zal onmiddellijk worden ingesteld ten einde de formeele aanpassing van de van kracht zijnde wetgeving aan het Bondsstatuut door adviezen en voorstellen voor te bereiden.

tion fédérale, en une section flamande et une section wallonne;

5° L'institution d'une Commission, composée d'un nombre égal de membres flamands et wallons, avec mission de préparer des lois fédérales en concordance avec le Statut fédéral;

6° L'organisation d'élections en Flandre et en Wallonie pour la composition de corps représentatifs conformément aux nouvelles Constitutions, et la convocation des corps élus pour la désignation de délégations aux Assemblées fédérales;

7° La convocation de l'Assemblée fédérale;

8° La fixation de l'époque à laquelle sera abolie la Constitution belge et à laquelle les quatre premiers titres du Statut fédéral ainsi que les Constitutions de la Flandre et de la Wallonie entreront en vigueur.

Art. 182.

Le Gouvernement provisoire ainsi que les Cabinets provisoires démissionnent à l'époque prévue par l'article 81 sub 8°.

A ce moment il est pourvu à toutes les fonctions et tous les emplois nécessaires pour la bonne marche des organes de l'Union et des Etats, tandis que toutes les fonctions et tous les emplois, existant en vertu de la Constitution belge, sont supprimés.

Art. 183.

Sous réserve des modifications apportées par les mesures préparatoires, la Législation belge existante reste en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit abrogée par l'Union ou par ses membres, chacun pour la juridiction qui lui aura été assignée.

Art. 184.

Le cinquième titre du Statut fédéral entre en vigueur à la date de la promulgation de celui-ci.

Art. 185.

Une Commission paritaire de juristes flamands et wallons sera immédiatement constituée, aux fins de préparer l'adaptation formelle de la législation existante au Statut fédéral, par des avis et des propositions.